

“VIKTIGA SÄKERHETSFÖRESKRIFTER”

Eftersom overlockmaskinen drivs elektriskt, måste nedanstående säkerhetsföreskrifter följas:

“RISKMOMENT _____ Till skydd för elektrisk stöt:”

1. Lämna aldrig overlockmaskinen ur sikte så länge som den är ansluten till strömnätet.
2. Efter användning och före rengöringen av maskinen måste alltid kontakten dras ur vägguttaget, så att strömmen är bruten.
3. Tag alltid ut kontakten ur vägguttaget så att strömmen är bruten innan du byter glödlampa. Använd lampor endast med: 220-240V/10W 120V/15W.

“OBSERVERA _____ Till skydd mot brännskador, brand elektrisk stöt och personskador.”

1. Overlockmaskinen är ingen leksak. Särskild uppmärksamhet krävs om maskinen används av barn eller i närheten av barn.
2. Använd overlockmaskinen endast till arbeten som beskrivs i denna bruksanvisning. Använd också alltid tillbehör som rekommenderas av tillverkaren.
3. Overlockmaskinen får endast användas i felfritt skick. Skulle sladdar eller stickkontakten gå sönder, skulle störningar uppträda under sömnaden, eller skulle maskinen falla ner på golvet eller i vatten måste maskinen lämnas in på kontroll respektive reparation till en auktoriserad BERNINA fackman.
4. Vid användande av overlockmaskinen får luftuttaget inte blockeras, den måste hållas ren från ludd, damm och tygrester..
5. Håll fingrarna borta från alla rörliga maskindelar. Se upp för overlocknålarna och – knivarna..
6. Använd alltid den original- overlock-stygnplåten. Felaktig stygnplåt kan förorsaka nålbrott.
7. Använd inga krokiga nålar.
8. Under sömnaden får tyget varken bromsas eller skjutas på. Det kan medföra nålbrott.
9. Ställ alltid huvudströmbrytaren på 0 när Du gör något i närheten av nålen som t.ex. trädning, nålbyte, syfotsbyte, osv.
10. Vid utförandet av underhållsarbeten med öppen maskin, som beskrivs i bruksanvisningen, som vid t.ex. trädning av skytteln, uppfällning av kniven, oljning, utbyte av glödlampan, osv. måste strömmen alltid kopplas av på overlockmaskinen..
11. Stoppa aldrig föremål i någon öppning i maskinen.
12. Använd inte overlockmaskinen ute i det fria.
13. Använd inte overlockmaskinen där aerosolprodukter (sprayer) eller syrgas används.
14. Stäng av maskinen genom att ställa huvudströmbrytaren på 0 och ta ut kontakten ur vägguttaget.
15. Håll alltid i kontakten och inte i själva sladden när Du tar ut kontakten ur vägguttaget så att strömmen bryts.
16. När maskinen inte används ska kontakten alltid tas ut ur vägguttaget så att strömmen är bruten.
17. Om sladden är skadad måste den ersättas genom en originalsadd från Din närmste BERNINA handlare eller servicecentrum.

“SERVICE AV DUBBELISOLERADE BRUKSFÖREMÅL”

En dubbelisolerad maskin är försedd med dubbla skyddsisoleringar istället för en jordledning. Ingen jordledning finns överhuvudtaget i en dubbelisolerad maskin och skall heller inte användas. Service och reparationer av dubbelisolerad maskin kräver största noggrannhet vilket i sin tur förutsätter stor kännedom om det elektriska systemet. Endast kvalificerad personal får genomföra reparationer. Endast BERNINA original reservdelar får användas. En dubbelisolerad maskin är märkt: “Dubbelisolering” eller “Dubbelisolerad”.

Symbolen  anger att maskinen är dubbelisolerad.

“FÖRVARA SÄKERHETSFÖRESKRIFTERNA INOM RÄCKHÅLL”

Den här overlockmaskinen är endast gjord för att användas i hemmet.

“VIGTIGE SIKKERHEDSFORSKRIFTER”

Ved brug af et elektrisk apparat skal der tages følgende grundlæggende sikkerhedsforanstaltninger:

“FARE _____ Beskyttelse mod elektriske stød:”

1. Lad ikke overlockeren stå uden opsyn, når strømmen er sat til.
2. Efter endt brug og før rengøring af maskinen, træk stikket ud af stikkontakten.
3. Træk stikket ud af stikkontakten før udskiftning af pære. Brug max. 15 Watt pærer til maskiner med 120V og max. 10 Watt pære til maskiner med 220-240V.

“BEMÆRK _____ Beskyttelse mod forbrændinger, ildebrand, elektriske stød eller personskader:”

1. Brug ikke overlockeren som legetøj. Vær ekstra forsigtig, når maskinen bruges af børn eller i nærheden af børn.
2. Brug kun maskinen til de i brugsanvisningen foreskrevne formål. Brug kun tilbehør anbefalet af BERNINA og som omtales i denne bog.
3. Brug ikke maskinen, hvis ledning eller stik er beskadiget, den ikke syr ordentligt, den har været tabt på gulvet, den er blevet beskadiget eller den har været i berøring med vand. Indlever maskinen til din BERNINA-forhandler for kontrol eller reparation.
4. Under syningen må maskinens lufthuller ikke blokeres. De skal holdes fri for trævler, støv og stofrester.
5. Hold fingrene langt fra alle bevægelige dele. Vær især forsigtig i nærheden af maskinens nåle og kniv.
6. Brug altid en original overlock-stingplade. En forkert stingplade kan forårsage knækkede nåle.
7. Brug aldrig en krum nål.
8. Træk eller skub aldrig stoffet under syningen. Det kan medføre knækkede nåle.
9. Sæt hovedafbryderen på “O” ved arbejdsopgaver inden for nålens område: f.eks. trådning af nåle, udskiftning af nåle, trådning af gribere, udskiftning af trykfod osv.
10. Ved vedligeholdelsesopgaver med åben maskine, såsom trådning af gribere, hævnning af kniven, smøring, udskiftning af pære osv, skal stikket trækkes ud af stikkontakten.
11. Kom aldrig nogen form for genstand i maskinens åbninger.
12. Brug ikke maskinen udendørs.
13. Brug ikke maskinen, hvor der bruges freon (spray) eller oxygen.
14. Maskinen slukkes ved at sætte hovedafbryderen på “O” og trække stikket ud af stikkontakten.
15. Træk ikke i ledningen, men i stikket.
16. Træk altid stikket ud af stikkontakten, når maskinen ikke er i brug.
17. Hvis den elektriske ledning er beskadiget, skal den erstattes af en original ledning, en sådan kan fås hos din BERNINA-forhandler.
18. Denne maskine er dobbeltisoleret. Brug kun originalt tilbehør. Se afsnittet “Vedligeholdelse af dobbeltisolerede produkter”.

“VEDLIGEHOLDELSE AF DOBBELTISOLEREDE PRODUKTER”

Et dobbeltisoleret produkt er udstyret med to isoleringsenheder i stedet for jordforbindelse. Et dobbeltisoleret produkt har ikke jordstik og et sådant skal heller ikke sættes i. Vedligeholdelse af et dobbeltisoleret produkt kræver stor omhyggelighed og godt kendskab til systemet og skal derfor kun udføres af kvalificeret personale. Brug kun originalt tilbehør til service og reparation. Et dobbeltisoleret produkt har følgende kendetegn: “dobbeltisolering” eller “dobbeltisoleret”. Symbolet  kendetegner ligeledes et sådant produkt.

“OPBEVAR SIKKERHEDSFORSKRIFTERNE FORSVARLIGT”

Denne overlocker er kun beregnet til husholdningsbrug.

“TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSET”

Kun käytät sähkölaitetta, noudata perusturvallisuusmääräysten lisäksi seuraavia ohjeita: Tutustu kaikkiin ohjeisiin huolella ennen koneen käyttöä.

“VAROITUS _____ Noudata alla olevia ohjeita pienentääksesi sähköiskuriskiä:”

1. Katkaise virta koneesta poistuessasi koneen luota.
2. Kytke kone aina pois sähköverkosta heti käytön jälkeen ja ennen koneen puhdistusta.
3. Kytke kone pois sähköverkosta aina ennen lampun vaihtoa. Korvaa lamppu saman tehoisella lampulla. max.10W(220-240V) max.15W(120V).

“VAROITUS _____ Noudata seuraavia määräyksiä pienentääksesi tulipalo-, sähköisku- tai henkilövahinkoja.”

1. Muista, että tämä laite ei ole tarkoitettu lasten leikkeihin. Noudata erityistä varovaisuutta kun lapset ovat koneen lähellä ja valvo huolellisesti lasten koneen käyttöä.
2. Käytä konetta ainoastaan tässä ohjekirjassa kuvattuun tarkoitukseen. Käytä vain käyttöohjeessa mainittuja valmistajan suosittelemia lisävarusteita.
3. Älä koskaan käytä konetta seuraavissa tilanteissa: koneen johto tai pistoke on vahingoittunut, kone ei toimi häiriöttä, kone on pudonnut, vahingoittunut tai kastunut. Vie kone valtuutetulle jälleenmyyjälle tai huoltopisteeseen tarkistusta, korjausta sekä sähköisiä ja mekaanisia säätöjä varten.
4. Älä koskaan käytä konetta, jonka ilma-aukot ovat tukossa. Pidä koneen ja jalkapolkimen tuuletusaukot puhtaina nukasta, pölystä ja kankaanjätteistä.
5. Pidä sormet poissa kaikista liikkuvista osista, erityisesti neulan ja terän alueella.
6. Käytä aina alkuperäistä pistolevyä välttyäksesi neulan katkeamiselta.
7. Älä käytä vääntyneitä neuloja.
8. Älä vedä tai työnä kangasta ompelun aikana. Se saattaa aiheuttaa neulan katkeamisen.
9. Kytke virta pois koneesta (0-asentoon) kun suoritat toimenpiteitä neulan alueella, kuten langanpujotukset, neulan vaihto, siepparilangan pujotukset, paininjalan vaihto jne.
10. Kytke kone aina pois sähköverkosta kun irrotat kansia, voitelun yhteydessä tai tehdessäsi ohjekirjassa mainittuja huoltotoimenpiteitä.
11. Älä koskaan pudota tai vie mitään esineitä koneessa oleviin aukkoihin.
12. Älä käytä konetta ulkoilmassa.
13. Älä käytä konetta tilassa, jossa on käytössä aerosol (spray) tuotteita tai muita räjähdysalttiita aineita.
14. Kytkiessäsi konetta pois päältä, käännä kytkimet 0-asentoon. Sen jälkeen irrota pistotulppa pistorasiasta.
15. Älä irrota pistotulppaa pistorasiasta johdosta vetämällä. Tartu pistotulppaan, ei verkkojohtoon.
16. Kytke kone aina pois verkkovirrasta kun se ei ole käytössä.
17. Mikäli koneen liitäntäjohto on vahingoittunut, se tulee toimittaa valtuutettuun huoltopisteeseen korvattavaksi alkuperäisellä osalla.
18. Tämä laite on varustettu kaksoiseristyksellä. Käytä ainoastaan varaosia. Katso kaksoiseristettyjen laitteiden huoltoa koskevat ohjeet.

“KAKSOISERISTETTYJEN LAITTEIDEN HUOLTO”

Kaksoiseristetyssä laitteessa on maadoituksen sijasta kaksi eristysjärjestelmää, eikä siihen saa lisätä mitään maadoittavia osia. Kaksoiseristetyn laitteen huolto vaatii järjestelmän perinpohjaista asiantuntemusta, joten laite tulee antaa huollettavaksi lailliseen huoltopisteeseen. Käytä ainoastaan alkuperäisiä varaosia. Kaksoiseristetty tuote on merkitty joko sanalla “DOUBLE INSULATION” tai “DOUBLE INSULA” . Tuotteessa saattaa olla myös merkki .

“SÄILYTÄ NÄMÄ OHJEET”

Tämä saumauskone on tarkoitettu ainoastaan kotitalouskäyttöön.

“VIKTIGE SIKKERHETSINSTRUKSER”

Ved bruk av elektrisk utstyr, bør grunnleggende sikkerhetshensyn alltid bli fulgt, inkludert følgende: Les alle instruksjoner før du bruker denne overlock-symaskinen.

“FARE_____ For å redusere faren for elektrisk støt:”

1. Symaskinen bør aldri forlates med stikkontakten i.
2. Ta alltid stikkontakten ut øyeblikkelig etter bruk og før rensing av maskinen.
3. Ta alltid stikkontakten ut før skifting av lypære. Erstatt med lypære av samme styrke, maks 220-240V10W-120/15W.

“ADVARSEL_____ For å redusere faren for forbrenning, brann, elektrisk støt eller skade på personer:

1. Ikke tillatt at denne symaskinen brukes som et leketøy. Man bør vise ekstra oppmerksomhet når maskinen brukes av, eller i nærheten av barn.
2. Bruk denne maskinen kun til passende arbeid slik som beskrevet i denne bruksanvisningen. Bruk kun tilleggsutstyr som er foreslått av produsenten og som er vist i denne bruksanvisningen.
3. Bruk aldri denne maskinen dersom ledningen eller stikkontakten er skadet, hvis den ikke fungerer riktig, hvis den har falt i gulvet, har blitt ødelagt eller vært under vann. Send maskinen til nærmeste autoriserte forhandler eller servicested til undersøkelse, reparasjon, elektriske eller mekaniske justeringer.
4. Bruk aldri denne maskinen dersom en luftventil er blokkert. Pass på at det ikke samler seg lo, støv og stoffbiter i ventilasjonsåpningene for symaskinen og pedalene.
5. Hold fingrene vekk fra alle bevegelige deler. Vær spesielt forsiktig i nærheten av symaskinnålen og kniven.
6. Bruk alltid riktig stingplate. Feil plate kan forårsake at nålen bryter.
7. Bruk ikke bøyd nåler.
8. Ikke trekk eller dytt stoffet mens du syr. Dette kan bøye nålen slik at den bryter.
9. Slå av maskinen “0” når du foretar justeringer rundt nålområdet, som for eksempel trå i nålen, skifte nål, trå i griperne eller skifte fot osv.
10. Ta alltid ut stikkontakten når du tar av deksler, når deksler åpnes for å løfte kniven, for å trå i griperne, ved smøring eller andre servicejusteringer som nevnt i bruksanvisningen.
11. Slipp aldri eller stikk gjenstander inn i åpningene.
12. Bruk ikke maskinene utendørs.
13. Maskinen må ikke brukes i nærheten av og samtidig med bruk av aerosolbokser (spray-) og oksygen apparater.
14. For å slå av maskinen, må du sette alle bryterne til av-posisjon “0”, og deretter trekke ut stikkontakten.
15. Ta tak i stikkontakten, ikke ledningen når du trekker ut stikkontakten.
16. Maskinen bør alltid kobles fra strømkilden når den ikke er i bruk.
17. Dersom strømledningen for denne maskinen er skadet, må den skiftes ut med en originalledning hos din nærmeste autoriserte forhandler eller servicested.
18. (Unntatt USA/Canada) Denne maskinen har dobbel isolering. Bruk kun originale reservedeler. Se instruksjoner for service av dobbeltisolerte produkter.

“SERVICE AV DOBBELTISOLERTE PRODUKTER”

I dobbeltisolerte produkter finnes det to isoleringssystemer i stedet for jording. Det verken gis eller må legges til jordingsmuligheter for dobbeltisolerte produkter. Service av dobbeltisolerte produkter krever ekstrem varsomhet og systemkunnskap, og bør derfor kun utføres av kvalifisert servicepersonale. Reservedeler for dobbeltisolerte produkter må være identiske med delene i produktet. Et dobbeltisolert produkt er merket “DOUBLE INSULATION” eller “DOUBLE INSULATED”.

Produkten kan også være merket med et  symbol.

“TA VARE PÅ DISSE INSTRUKSENE”

”Denne overlock symaskinen er kun beregnet til husholdsbruk.

Innehåll

Indholdsfortegnelse

Kära kund

Vi gratulerar till Ditt val!

Din BERNINA 800 DL / 700 D är tillverkad med högsta standard. Den klipper, kastar och syr ihop i ett enda moment och ger allt Du syr ett professionellt utseende.

BERNINA 800 DL / 700 D passar särskilt bra för sömnad i elastiska material. Låt din garderob och ditt hem förnyas med denna fantastiska maskin. BERNINA övertygar med sin utmärkta stygnkvalitet. Vår bruksanvisning leder dig steg för steg in i hemligheten med att sy på en overlock och ger dig också många nyttiga sömnadstips.

Vi önskar Dig mycket nöje med att sy på overlock.

Om Du har köpt den här maskinen i ett annat land, gå då till Ditt eget lands importör eller närmaste butik och begär en bruksanvisning på Ditt eget språk.

Kære kunde

Tillykke med dit valg af maskine!

Din BERNINA 800DL/700D er et førsteklasses produkt produceret efter højeste standard. Den skærer, kaster og syr i én arbejdsgang og samtidig sikrer den en professionel finish på alt, hvad du syr.

BERNINA 800DL/700D er særligt velegnet til syning i strækstoffer. Lad din garderobe og dit hjem drage fordel af din 800DL/700D D's superbe sykvalitet. Vor udførlige brugsanvisning vejleder dig trin for trin i overlocksynings hemmeligheder og samtidig viser den dig mange gode sytips.

Vi ønsker dig held og lykke med din nye overlocker.

Skulle denne maskine blive solgt i et andet sprogområde, bedes du henvende dig hos den nationale BERNINA-importør eller hos en BERNINA-forhandler, hvor du kan købe en brugsanvisning på det ønskede sprog.

Säkerhetsföreskrifter	1	• Övre och undre gripare	16,17,18	• Lampbyte	33
Innehåll	5	• Höger och vänster nål	19,20	• Rengöring och smörjning	33
Maskinens delar	7	Syprov		Felsökning	34
• Tillbehör	8	• Syprov	21	Tekniska data	34
Förbered maskinen		• Trådspänning	22	Extra tillbehör	38
• Fotpedal	9	• Inställning av trådspänning	22		
• Tråddledare	9	Inställning och användning			
• Tråd, trådbrickor, trådnät	10	• Stygnlängd	23		
Maskinens funktioner		• Stygnbredd	23		
• Huvudströmbrytare	11	• Differentialmatning	24		
• Syfotslyft	11	• Rynkning	25		
• Byte av syfot	12	• Övre griparlås	26		
• Griparlucka	12	• Rullsöm	26		
• Arbetsbord	13	• Syfotstryck	27		
• Handhjul	13	Praktisk sömnad			
• Koppla ur överkniven	13	• Trådbrott	27		
• Sätt i nålen	14	• Sprätta upp	27		
• Nålar och maskin	14	Sömöversikt	28		
Trådning		Service			
• Förberedelse	15	• Knivbyte	32		

Sikkerhedsforskrifter	2	• Øverste & nederste griber	16,17,18	• Udskiftning af pære	33
Indholdsfortegnelse	5	• Højre & venstre nål	19,20	• Rensning og smøring	33
Betegnelser	7	Prøvesyning		Fejlsøgningsskema	35
• Tilbehør	8	• Syprøve	21	Tekniske data	35
Klargøring af maskinen		• Trådspænding	22	Ekstratilbehør	38
• Igangsætter	9	• Trådspændinger justeres	22		
• Trådstativ	9	Indstilling og betjening			
• Tråd: cones, spoler	10	• Stinglængde	23		
Maskinens funktioner		• Skærebredde	23		
• Hoved-/lysafbryder	11	• Differentialtransport	24		
• Trykfodsløfter/2-trins	11	• Rynkning	25		
• Udskiftning af trykfod	12	• Blindgriber	26		
• Griberdæksel	12	• Rullesøm	26		
• Arbejdsbord	13	• Trykfodstryk	27		
• Håndhjul	13	Praktisk syning			
• Overkniven hæves	13	• Tråden knækker	27		
• Isætning af nåle	14	• Opsprætning af søm	27		
• Nåle og maskine	14	Oversigt over sømme	29		
Trådning		Vedligeholdelse			
• Forberedelse	15	• Udskiftning af knive	32		

Sisällysluettelo

Innhold

Arvoisa asiakas

Onnittelumme valintasi johdosta!

BERNINA 800DL/700D on valmistettu korkeiden laatuvaatimusten mukaisesti. Se ompelee, leikkaa ja huolittelee yhdellä työvaiheella ja saat vaatteesi näyttämään todella ammattilaisen työltä.

BERNINA 800DL/700D soveltuu erityisesti joustavien Materiaalien ompeluun. Hvödynnä saumurisi monipuolisia Ominaisuuksia vaatteiden ja kotisi sisusteiden ompelussa. Selkeä ohjekirja opastaa Sinua vaihe vaiheelta ja siitä löydät myös Hyödyllisiä ompeluvihjeitä.

Toivotamme Sinulle miellyttäviä ompeluhetkiä uuden saumurisi parissa.

Tiedustele tarvittaessa omakielistä käyttöohjekirjaa maahantuojalta tai valtuutetulta Bernina-kauppiaaltsi.

Kjære kunde

Gratulerer med ditt valg!

Din Bernina 800DL/700D er produsert med de høyeste krav til funksjonalitet. Den vil kutte, sy og kaste over i én og samme operasjon og sette et profesjonelt preg på alt du lager.

Denne 2/3/4-tråders BERNINA 800DL/700D er særlig egnet for søm på elastiske stoffer. La garderoben og hjemmet ditt dra nytte av denne herlige maskinen. Vår omfattende bruksanvisning gir deg, steg for steg gleden ved overlocking, samtidig som den gir deg noen nyttige sytips.

Vi ønsker deg mange hyggelige timer med overlocken.

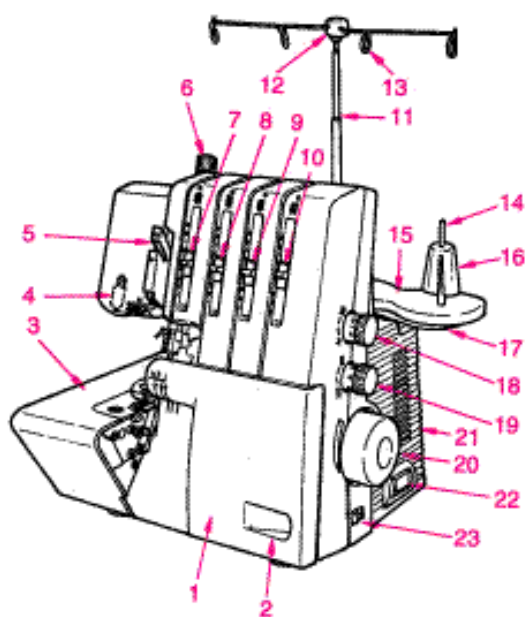
Dersom denne maskinen skulle bli solgt til utlandet, vennligst spør etter bruksanvisningen på ditt eget språk fra den nasjonale Bernina importøren eller fra en Bernina forhandler.

Turvallisuusmääräykset	3	• Ylä- ja alasiemparilanka	16,17,18	• Ompelulampun vaihto	33
Sisällysluettelo	6	Oikea ja vasen neulalanka	19,20	• Puhdistus ja voitelu	33
Koneen osat	7	Koeompelu		Häiriöt ja niiden poistaminen	36
• Tarvikkeet	8	• Koeompelu	21	Tekniset tiedot	36
Valmisteluvaiheet		• Langankireys	22	Lisätarvikkeet	38
• Jalkasäädin	9	• Langankireyden säätö	22		
• Langanohjain	9	Säädöt			
• Lankakartiot/rullat	10	• Tikipituus	23		
Koneen käyttö		• Leikkuuleveys	23		
• Virtakatkaisin	11	• Differentiaalisyöttö	24		
• Paininjalan nostin	11	• Poimuttaminen	25		
• Paininjalan vaihto	12	• Yläsiemparin muunnin	26		
• Etuluukku	12	• Rullapäärmäys	26		
• Sivukansi	13	• Paininjalan puristus	27		
• Käsipyörä/taab	13	Ompelu			
• Yläterän nostaminen	13	• Lanka katkeaa	27		
• Neulan asettaminen paikoilleen	14	• Sauman purkaminen	27		
• Neulat	14	Ommeltaulukko	30		
Langanpujotus		Huolto			
• Valmistelu	15	• Terien vaihto	32		

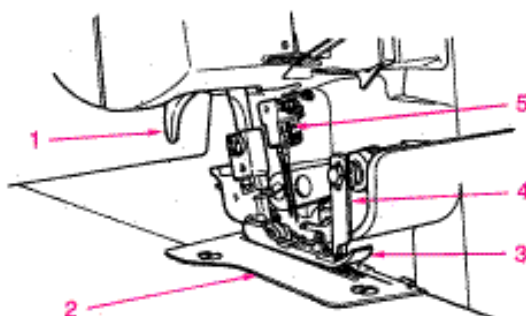
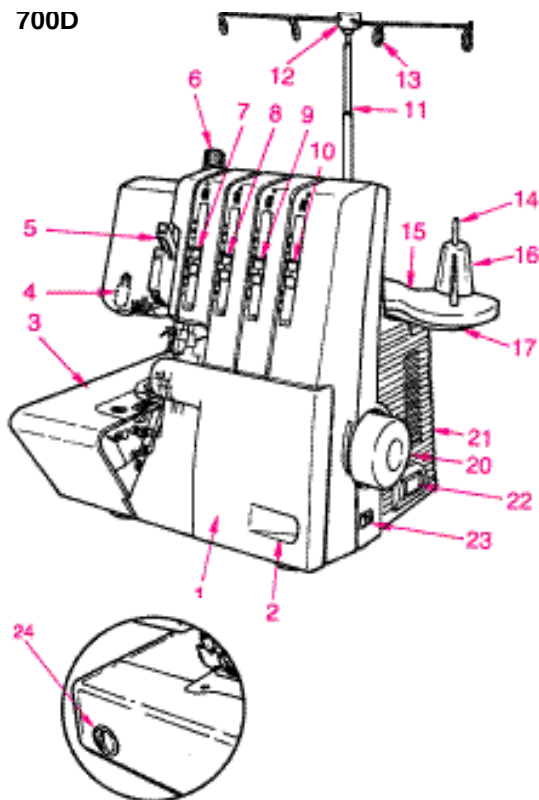
Sikkerhedsinstruksjon	4	• Øvre og nedre griper	16,17,18	• Skifte lyspære	33
Innhold	6	• Høyre og venstre nål	19,20	• Rengjøring og smøring	33
Detaljer om maskinen	7	Prøvesy		Problemløser guide	37
• Tilbehør	8	• Sømtest	21	Tekniske data	37
Klargjøring av maskinen		• Trådspenning	22	Tilgjengelig tilleggsutstyr	38
• Fotpedalen	9	• Justering av trådspenning	22		
• Trådstativ	9	Justeringer og innstillinger			
• Tråd, kjegler, spoler	10	• Stinglengde	23		
Bruke maskinen		• Kuttebredde	23		
• Hovedbryter	11	• Differensialtransport	24		
• Syfotløfter	11	• Rynking	25		
• Skifte syfot	12	• Blokkering av øvre griper	26		
• Griperdeksel	12	• Rullesøm	26		
• Sybord	13	• Syfottrykk	27		
• Håndhjul	13	Praktisk søm			
• Heve overkniven	13	• Tråden ryker	27		
• Sette i nåler	14	• Ta opp sømmer	27		
• Nål og maskin	14	Sømmersikt	31		
Treing av maskinen		Vedlikehold			
• Forberedelser	15	• Skifte kniver	32		

Maskinens delar / Betegnelser

Koneen osat / Detaljer på maskinen



700D



Maskinens delar

1. Griparlucka med knivskydd
2. Urtag för att öppna griparluckan
3. Arbetsbord
4. Sylampa
5. Tråddedarskydd
6. Ställskruv för syfotstryck
7. Trådspänningsspak för vänster nål
8. Trådspänningsspak för höger nål
9. Trådspänningsspak för övre gripare
10. Trådspänningsspak för undre gripare
11. Uppdragbart tråddedarstativ
12. Tråddedarfäste
13. Tråddedare
14. Trådhållare
15. Skumgummidyne
16. Trådstöd
17. Trådhållarplatta
18. Stygnlängdsratt
19. (Ratt för differentialmatning)
20. Handhjul
21. Sidolock
22. Kontakturtag
23. Huvudströmbrytare maskin / lampa
24. Inställningsratt för differentialmatning

Betegnelser

1. Griberdæksel med indbygget knivafdækning
2. Åbningsskive for griberdæksel
3. Arbejdsbord
4. Syls
5. Trådgiverafdækning
6. Justeringsknapp for trykfodstryk
7. Spændingsskyder for venstre nåletråd
8. Spændingsskyder for højre nåletråd
9. Spændingsskyder for øverste gribertråd
10. Spændingsskyder for nederste gribertråd
11. Trådstativ
12. Tråddeder
13. Åben trådføringsrulle
14. Trådrulleholder
15. Skumgummibelægning
16. Conesholder
17. Trådstander
18. Stinglængdeknap (800DL)
19. Differentialtransportknapp (800DL)
20. Håndhjul
21. Bageste maskinafdækning
22. Maskinstik
23. Hoved- & lysafbryder
24. Differentialtransportknapp

Koneen osat

1. Etuluukku ja teränsuojus
2. Etuluukun lukitsin
3. Sivukansi
4. Ompeluväli
5. Langanostimen suoju
6. Paininjalan puristuksen säätöruuvi
7. Vasemman neulalangan kiristin
8. Oikean neulalangan kiristin
9. Yläsiepparilangan kiristin
10. Alasiepparilangan kiristin
11. Langanohjaimen tukitanko
12. Langanohjain
13. Langanpujotussilmukka
14. Lankatappi
15. Vaahtomuovialusta
16. Lankakartion pidike
17. Lankateline
18. Tikiinpitouden säädin (800DL)
19. Differentialisyötön säädin (800DL)
20. Käsiyöry
21. Takakansi
22. Pistoke
23. Virta/valokatkaisin
24. Tikiinpitouden säädin

Detaljer på maskinen

1. Griper deksel med innebyggt knivbeskyttelse
2. Griper deksel med fingerfeste
3. Sybord
4. Syls
5. Tådførerdæksel
6. Knapp for regulering av fottryk
7. Trådspenningspak for venstre nål
8. Trådspenningspak for høyre nål
9. Trådspenningspak for øvre griper
10. Trådspenningspak for nedre griper
11. Teleskop trådstativ
12. Stativ for trådfører
13. Åpen trådfører
14. Snelleholder
15. Skumgummipute
16. Anti-vibrasjonskjegle (kone)
17. Trådstativ
18. Justeringsknapp for stinglengde (800DL)
19. Justeringsknapp for differensialtransport (800DL)
20. Håndhjul
21. Bakdæksel
22. Stikkontakt
23. Strøm/lysbryter
24. Instillingshjul for differensial-transport

Detaljer på maskinen

1. Syfotslyfter
2. Stygnplåt
3. Syfot
4. Överkniv
5. Nålstång

Betegnelser

1. Trykfodsløfter
2. Stingplade
3. Trykfod
4. Overkniv
5. Nåleholder

Koneen osat

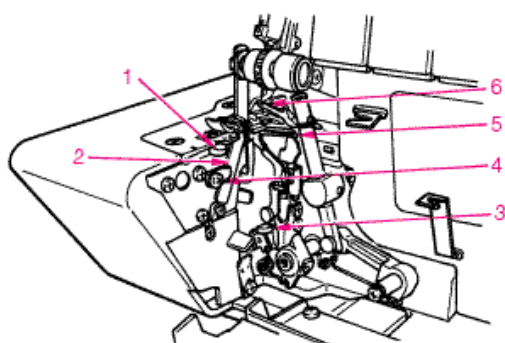
1. Paininjalan nostin
2. Pistolevy
3. Paininjalka
4. Yläterä
5. Neulanpidike

Detaljer på maskinen

1. Fotløfter
2. Stingplate
3. Fot
4. Overkniv
5. Nåleholder

Maskinens delar / Betegnelser

Koneen osat / Detaljer på maskinen



Delar som syns då griparluckan är öppen

1. Rullsömsspak
2. Underkniv
3. Trådhjälps för undre gripare (800DL)
4. Låsskruv för underkniv
5. Undre gripare
6. Övre gripare

Etuluukku avattuna

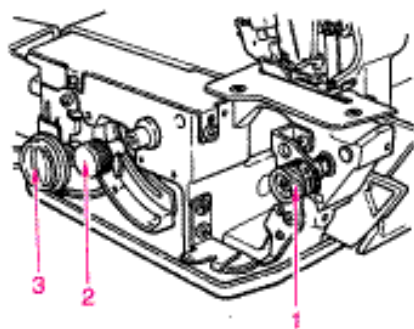
1. Ylikuottelun/rullapäärmäyksen valitsinipu
2. Alaterä
3. Alasiiepparin langoitin (800DL)
4. Alaterän säätöruuvi
5. Alasiieppari
6. Yläsieppari

Billede med åbent griberdæksel

1. Sømvelger til overlock/rullesøm
2. Underkniv
3. Automatisk tråder til undergriber (800DL)
4. Justeringsskrue til underkniv
5. Undergriber
6. Overgriber

Du ser med griperdekselet åbent

1. Velger-hendel for overlock eller rullesøm
2. Underkniv
3. Automatisk trådræder for undergriber (800DL)
4. Stillingskrue for underkniv
5. Undergriber
6. Overgriber



Delar som syns då arbetsbordet är öppet

1. Stygn-/skärbredds ratt
2. Stygnlängds ratt (700D)
3. Inställnings ratt för differentialmatning (700D)

Sivukansi avattuna

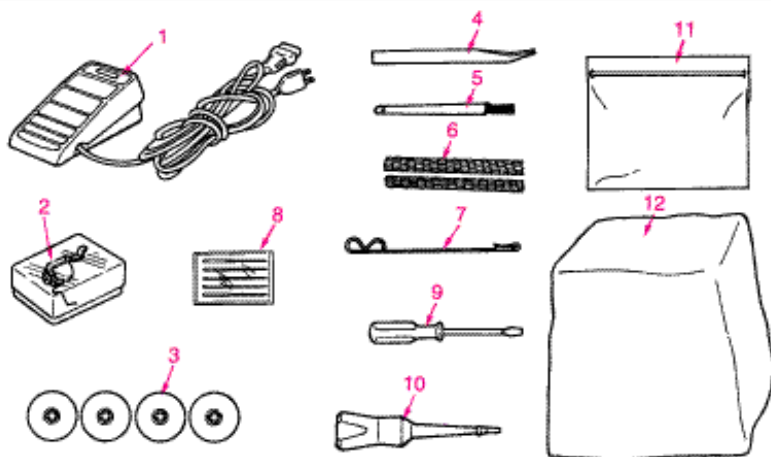
1. Leikkuuleveyden kääntöpyörä
2. Tikinpitouden säädin (700D)
3. Differentialisyytön säädin (700D)

Billede med åbent arbejdsbord

1. Skærebreddeknop
2. Stinglængdeknop (700D)
3. Differentialtransportknop (700D)

Du ser med syflaten åbent

1. Justeringsvelger for knivinstilling
2. Stinglængdevelger (700D)
3. Innstillingshjul for differensialtransport (700D)



Tillbehör

1. Elektronisk fotpedal
2. Lås för övre gripare*
3. Trådbrickor
4. Pincett
5. Borste / nålinsättningstillbehör
6. Nät
7. Trådhjälps för gripare**
8. Nålsortiment 130/705 (HAX1)
9. Liten skruvmejsel
10. Oljetub
11. Tillbehörsväska
12. Dammskydd

* Extra tillbehör för 700D

** Endast för 700D

Tilbehør

1. Elektronisk igangsætter
2. Blindgriber*
3. Fordelingstrisser
4. Pincet
5. Rensebørste/nåleisætter
6. Net
7. Gribertråder**
8. Nålesortiment 130/705 (HAX1)
9. Lille skrueværk
10. Olie
11. Tilbehørstaske
12. Støvhætte

* Ekstratilbehør til 700D

** Kun til 700D

Tarvikkeet

1. Elektroninen jalkasäädin
2. Yläsiepparin muunnin*
3. Lankarullan pidikekiekot
4. Pinsetit
5. Puhdistusharja/neulanasettaja
6. Lankaverkot
7. Looper threader**
8. Neulalajitelma 130/705H
9. Pieni ruuvimeisseli
10. Öljyputkilo
11. Tarvikepussi
12. Suojahuppu

* lisävarusteena malliin 700D

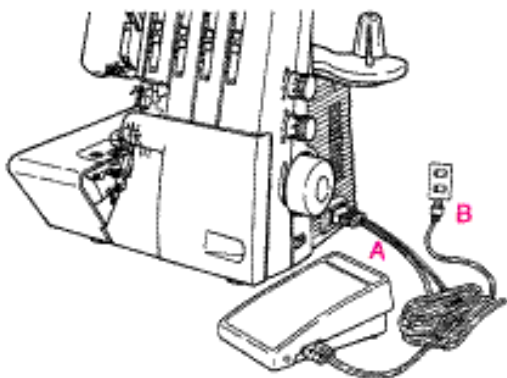
Tilbehør

1. Elektronisk pedal (motorstyring)
2. Overgriber / konverter*
3. Spoledeksler
4. Pinsett
5. Rensekost/nålinnsætter
6. Næt
7. Gripertråder**
8. Nålsæt 130/705 (Hax1)
9. Lite skrujern
10. Oljeflaske
11. Tilbehørsveske
12. Støvtrekk

* Ekstraustyr for 700D

** Bare for 700D

Förbered maskinen / Klargøring af maskinen Valmisteluvaiheet / Klargjøring av maskinen



Anslutning av fotpedalen

Sätt i kontakten i maskinens urtag (A) och sätt sedan i väggkontakten (B). Syhastigheten regleras med fotpedalen. Genom att trampa mer eller mindre på fotpedalen erhålls önskad syhastighet.

Tilslutning af igangsætter

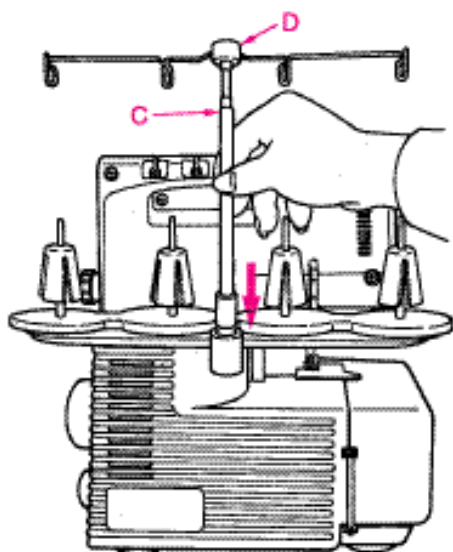
Sæt stikket fra igangsætteren i stikket på maskinen (A) og derefter i stikkontakten (B). Igangsætteren regulerer syhastigheden.

Jalkasäätimen kiinnittäminen

Liitä jalkasäätimen johto koneeseen (A) ja verkkopistokkeeseen (B). Jalkasäädin säätelee ompelunopeutta sen mukaan miten voimakkaasti säädintä painetaan.

Sette på padalen

Sett kontakten for pedalen i stikkontakten på maskinen (A) og deretter i hovedkontakten (B). Pedalen regulerer syhastigheten. Syhastigheten kan justeres ved å øke eller minske trykket på pedalen.



Trådstativ

Sätt i stativet i urtaget och drag sedan upp stativet så långt det går och vrid det tills det klickar till vid (C). Montera trådledarfästet på stativet med pilen (D) mot dig.

Trådstativ

Træk trådstativet helt ud, drej det lidt, indtil det siger klik (C). Placer trådlederen, således at pilen vender framad (D).

Langanohjain

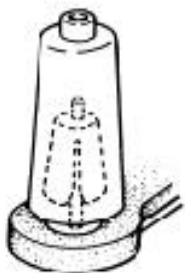
Aseta langanohjaimen tukitanko (C) paikoilleen koneen taakse ja vedä täyteen pituuteensa kääntäen kevyesti kunnes kohdistusnastat asettuvat kohdalleen. Aseta langanohjain (D) tukitankoon siten, että nuoli osoittaa eteenpäin.

Trådstativ

Trykk trådstativet godt ned i holderen på baksiden av maskinen. Trekk trådstativet (C) helt opp. Plasser trådføreren (D) på trådstativet slik at pilen peker fremover mot maskinen.

Förbered maskinen / Klargøring af maskinen

Valmisteluvaiheet / Klargjøre maskinen



Placering av trådkoner

Använder Du vanliga trådkoner ska trådstöden sitta på trådhållarna med breda änden nedåt.

Tråd: cones / spoler

Conesholderne skal bruges med den brede kant nedad mod bunden af trådrulleholderne, når der sys med cones.

Lankakartiot / rullat

Käytettäessä kartioita, kartiotuki asetetaan lankatappiin leveämpi puoli alaspäin.

Tråd / kjepler / spoler

Anti-vibrasjonsskjeglen (kone) bør brukes med den brede enden ned på spolepinnen når det syes med kjepler.



Stora trådkoner

Använder Du stora trådkoner, placeras trådstöden med breda änden uppåt, för att minska konens vibration vid sömnaden.

Store spoler

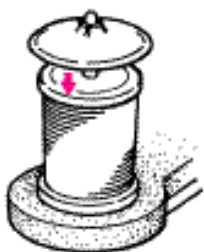
Hvis der anvendes store industrispoler, skal conesholderne anvendes omvendt, dvs. med den brede kant opad.

Suurikokoiset puolat

Kun käytetään suurikokoisia teollisuuspuolia, kartiotuki asetetaan lankatappiin leveämpi puoli ylöspäin.

Store spoler

Dersom det brukes store industri spoler, plasseres anti-vibrasjonsskjeglen opp-ned på spolepinnen, d.v.s. med den brede enden pekende oppover.



Vanliga trådrullar

Använder Du trådrullar, tas trådstöden bort och så sätts en trådricka på över tråden med rundade kanten nedåt.

Husholdningsspoler

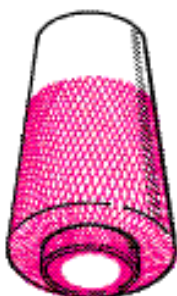
Fjern conesholderne. Spolerne placeres på trådrulleholderne og fordelingstrisserne sættes ovenpå med den afrundede side nedad.

Tavalliset lankarullat

Irrota kartiupuolan tuet. Aseta lankarullat lankatappeihin ja pidikekiekot rullien päälle pyöristetty reuna alaspäin.

Husholdningsspoler

Fjern anti-vibrasjonsskjeglene. Plasser spolen på spolepinnen og sett spolestopper på plass med den runde siden ned.



Trådnät

Använder Du tunn tråd som glider ner, träs ett trådnät underifrån på övre och undre gripares trådkoner.

Trådnet

Ved fin tråd, som let glider og bliver filtret, kan man trække de medleverede net over spolerne til øverste- og nederste gribertråd.

Lankaverkko

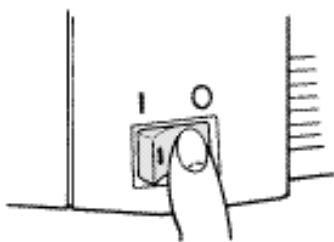
Jos langalla on taipumus luistaa tai kiertyä, peitä ylä- ja alasiapparilankojen kartiot verkoilla, jotka löytyvät tarvikepussista.

Trådnett

Dersom trådene sklir og tvinner seg, kan spolene til øvre og nedre griper dekkes med nettet som du finner i tilbehørsvesken.

Maskinens funktioner / Maskinens funktioner

Koneen käyttö / Bruke maskinen



Huvudströmbrytare och belysning

Huvudströmbrytaren för maskin och lampa sitter på maskinens högra sida framför kontakturtaget.

O = Av

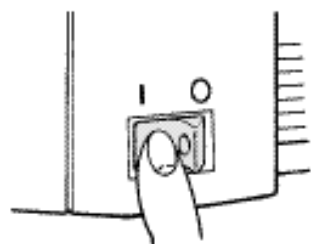
I = På

Hoved- / lysafbryder

Hoved-/lysafbryderen er bekvemt anbragt på samme side som håndhjulet, lige foran maskinstikket.

O = Slukket

I = Tændt med syls



Virta / valokatkaisin

Virta/valokatkaisin sijaitsee kätevästi käsipyörän puolella pistokkeen edessä.

O = kone on pois päältä

I = kone ja ompeluväli ovat päällä

Hoved / lysbryter

Hoved/lysbyteren er plassert på håndhjul siden av maskinen, foran stikkkontakten.

O = Av

I = På med lys og maskin



Tvåstegs-syfotslyftare

För att höja syfoten måste syfotsspaken höjas till den står på (A). Trycks spaken ända upp, ökas avståndet mellan stygnplattan och syfot (B). Är syfoten uppe är även syfotsspetsen höjd.

Tips: när syfoten är höjd är alla trådspänningar lösta. Trädningen av tråden blir då enklare.

2-trins trykfodsløfter

Trykfoden løftes ved at trække trykfodsløfteren op (A). Løftes trykfodsløfteren helt op, forøges afstanden mellem stingpladen og trykfoden (B).

Bemærk: Når trykfoden er løftet, løsnes alle trådspændinger, hvilket gør det lettere at tråde.

Kaksivaiheinen paininjalan nostin

Nosta paininjalka ylös viemällä koneen takana oleva paininjalan nostin yläasentoon kunnes se pysyy paikoillaan (A). Haluttaessa enemmän tilaa paininjalan ja pistolevyn väliin voidaan nostin viedä maksimikorkeuteensa (B).

Huom: Paininjalan ollessa ylhäällä kaikki langankiristimet vapautuvat helpottaen koneen langoitusta.

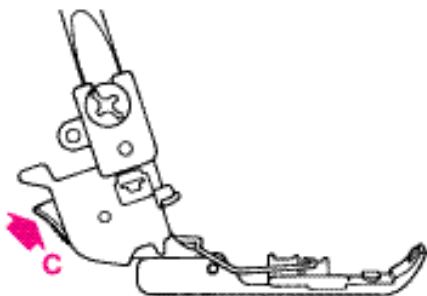
To-trinns fotløft

For å heve foten hever du trykkfotløfteren på baksiden av maskinen (A). Foten blir hevet til maksimum høyde ved å holde trykkfotløfteren i øverste posisjon (B). Det gir større plass mellom fot og stingplate.

Merk: Når foten er hevet, løsner alle spenningene og gjør det enklere å trå maskinen.

Användning av maskinen / Maskinens funktioner

Koneen Käyttö / Bruke maskinen



Byte av syfot

⚠ • Stäng av maskinen och ställ huvudströmbrytare till 0.

- Høj syfoten.
- Vrid handhjulet framåt och ställ nålarna i uppläge.

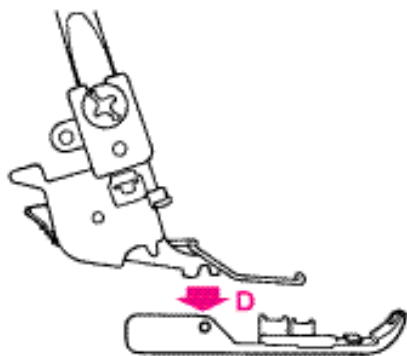
Tryck på spärrhaken (C). Syfoten lossnar ur sin hållare. Tryck på syfotslyftaren upptåt (B) och ta bort syfoten från vänster. För att sätta fast syfoten placeras den under hållaren. Hållarens skåra måste befinna sig exakt mitt över stiftet på syfoten (D). Sänk skaftet och syfoten fastnar automatiskt.

Udskiftning af trykfod

⚠ • Sluk maskinen. (Sæt hovedafbryderen på "0").

- Løft trykfoden.
- Drej håndhjulet fremad og bring nålene i højeste position.

Tryk på udløserknappen (C). Trykfoden løsnes. Løft trykfodsløfteren helt op (B) og tag trykfoden af til venstre. Isætning af trykfoden: placér den under trykfodsskaftet. Rillen i trykfodsskaftet skal ligge nøjagtigt over stiftet i trykfoden (D). Sænk trykfodsskaftet, trykfoden hæftes automatisk på.



Paininjalan vaihto

⚠ • Käännä virtakatkaisin 0-asentoon.

- Nosta paininjalka ylös.
- Käännä käsipyörää itseesipäin kunnes neulat ovat ylimässä asennossa.

Paina paininjalan vapautinta (C), jolloin jalka irtaana pidikkeestä. Nosta paininjalka ylimpään asentoon (B) ja irrota jalka vasemmalle. Kiinnitä paininjalka asettamalla se painintangon alle. Jalassa olevan pinnan tulee osua paininjalan tangossa olevaan uraan (D). Laske tanko alas, jolloin paininjalka lukkiutuu automaattisesti paikoilleen.

Skifte fot

⚠ • Skru av maskinen (hovedbryter til "0")

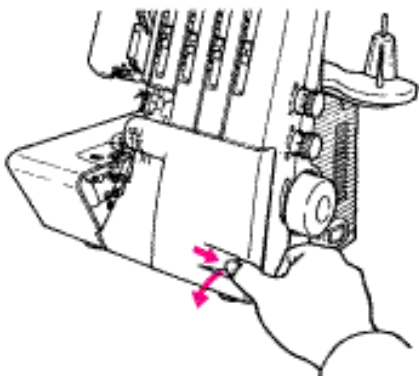
- Hev foten.
- Drei håndhjulet mot deg til nålene er helt oppe.

Trykk på haken (C) for å løsne foten fra holderen. Hev trykkfotløfteren til høyeste posisjon (B) og ta av foten mot venstre. For å sette på foten, må du plassere den under fotfestet. Sporet i foten må være nøyaktig på linje med fotfestet (D). Når foten senkes vil den automatisk plasseres i riktig posisjon.

Griparlucka

Öppna griparluckan genom att dra den åt höger så långt det går och sedan fälla den framåt. Stäng luckan genom att fälla upp den och sedan trycka den lätt till vänster tills den automatiskt går i lås..

⚠ **Varning:** Rörliga delar! För att undvika skador måste maskinen stängas av (på "0"), då arbete i gripar- och nålområde utförs. Luckan stängs före sömnad.



Griberdæksel

Åbning sker ved at man med sin tommelfinger inde i dækslets udhulning skyder dækslet til højre, hvorefter dækslet vipper fremad mod dig selv. Lukning sker ved at dækslet skubbes op og skydes let til højre, hvorved dækslet automatisk fastgøres.

⚠ **ADVARSEL:** Bevægelige dele: For at formindske faren for skader skal man sætte hovedafbryderen på "0", før man begynder at arbejde med åbent griberdæksel eller arbejdsbord. Sørg for at lukke disse igen, før syningen genoptages!

Etuluukku

Etuluukku avataan painamalla peukalolla lukitsinta oikealle ja kallistamalla luukkua eteenpäin. Etuluukku lukkiutuu automaattisesti kun sitä työnnetään ylöspäin ja painetaan kevyesti oikealle.

⚠ **Huom:** Liikkuvat osat – välttääksesi henkilövahingoita kytke kone pois päältä ("0"-asentoon) ennen huoltoa ja etu- sekä sivukannen avaamista. Sulje kannet ennen koneen käyttöä!

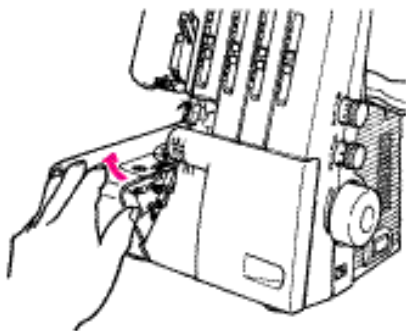
Griperdekselet

For å åpne, skyver du griperdekselet til høyre med tommelen og vipper dekselet mot deg. For å lukke, vipp dekselet mot maskinen og skyv lett mot venstre. Dekselet festes automatisk.

⚠ **ADVARSEL:** Bevegelige deler – for å minske fare for ulykke, skru av maskinen ("0") før du utfører servicearbeid og når du åpner griperdekselet og sybordet. Lukk før bruk!

Maskinens funktioner / Maskinens funktioner

Koneen Käyttö / Bruke maskinen



Arbetsbord

Öppna och stäng arbetsbordet: av arbetsbordet.
Att öppna: arbetsbordet skjuts till vänster.
Att stänga: arbetsbordet skjuts till höger.

Arbejdsbord

Åbne og lukke arbejdsbordet:
Åbne: Skub arbejdsbordet til venstre.
Lukke: Skub arbejdsbordet til højre.

Sivukansi

Kannen avaaminen ja sulkeminen:
Avaaminen: Työnnä sivukantta vasemmalle.
Sulkeminen: Työnnä kantta oikealle.

Sybord

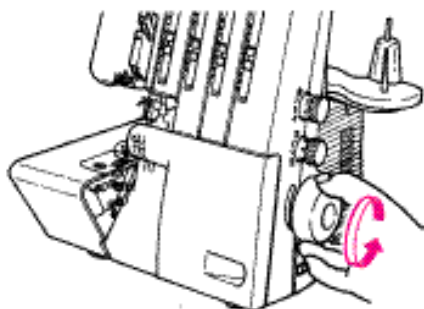
Åpne og lukke sybordet:
Åpne: Skyv sybordet mot venstre
Lukke: Skyv sybordet mot høyre

Varning: Rörliga delar! För att undvika skador måste maskinen stängas av (på "O"), då arbete i gripar- och nålområde utförs. Luckan stängs före sömnad.

ADVARSEL: Bevægelige dele: For at formindske faren for skader skal man sætte hovedafbryderen på "O", før man begynder at arbejde med åbent griberdæksel eller arbejdsbord. Sørg for at lukke disse igen, før syningen genoptages!

Huom: Liikkuvat osat – välttyäksesi henkilövahingoilta kytke kone pois päältä ("O"-asentoon) ennen huoltoa ja etu- sekä sivukannen avaamista. Sulje kannet ennen koneen käyttöä!

ADVARSEL: Bevegelige dele – for å minske fare for ulykke, skru av maskinen ("O") før du utfører servicearbeid og når du åpner griperdekslet og sybordet. Lukk før bruk!



Handhjul

Handhjulet roterer motsols (som vanliga hushålls-symaskin).

Håndhjul

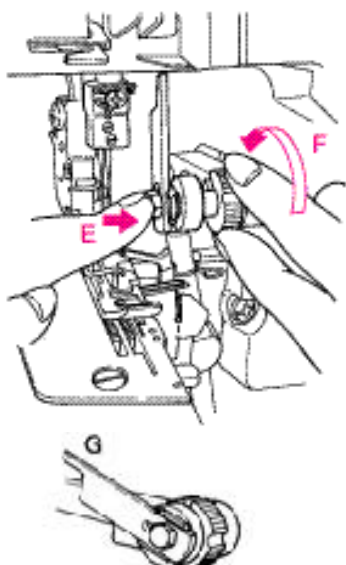
Håndhjulet drejer fremad, dvs. i samme retning som på en almindelig husholdningssymaskine.

Käsipyörä

Käsipyörä pyörii vastapäivään eli sama pyörimäsuunta kuin tavallisessa ompelukoneessa.

Håndhjul

Håndhjulet dreies forover, dvs. i samme retning som på en husholdningsymaskin.



Koppla ur överkniven

- Stäng av maskinen ("O"). Drag ur kontakten ur väggurtaget.
- Vrid handhjulet tills nålarna står i högsta läge.
- Öppna griparluckan.
- Tryck knivhållaren åt höger (E) och vrid ratten medsols (F) tills kniven är i läge (G).

Overkniven hæves

- Sluk maskinen.
- (Sæt hovedafbryderen på "O"). Træk stikket ud af stikkontakten.
- Drej håndhjulet fremad og bring nålene i højeste position.
- Åbn griberdækslet.
- Tryk overknivholderen (E) helt til højre.
- Drej knappen (F) i urets retning, indtil kniven er i den viste position (G).

Yläterän nostaminen

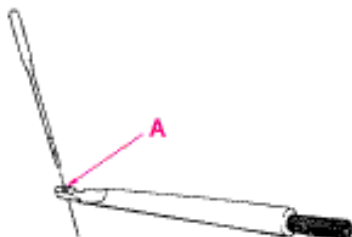
- Aseta virtakatkaisin 0-asentoon.
- Kytke kone irti verkkovirrasta.
- Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat ylimmässä asennossaan.
- Avaa etuluukku.
- Paina yläterän pidike (E) oikealle. Käännä kääntöpyörää myötäpäivään (F) kunnes terä on kuvan osoittamassa asennossa (G).

Heve overkniven

- Skru av maskinen (hovedbryter "O")
- Koble maskinen fra elektrisk tilførsel.
- Drei håndhjulet mot deg til nålene er helt oppe.
- Åpne griperdekslet.
- Trykk holderen til overkniven (E) mot høyre. Vri knappen i klokke retningen (F) til kniven kommer i posisjonen som illustrert (G).

Maskinens funktioner / Maskinens funktioner

Koneen Käyttö / Bruke maskinen



Isättning av nålar

Det går lätt att sätta i nya nålar med den kombinerade nålinföaren/rengöringsborsten (A).

- Stäng av maskinen, huvudströmbrytaren ska stå på 0.
- Vrid handhjulet mot dig tills nålarna står i högsta läget. Sänk syfoten.

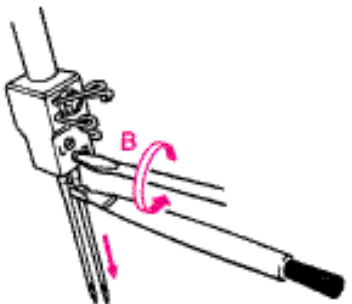
Lösa nålhållarskruvarna med den lilla skruvmejseln. Ta bort nålarna (B). Sätt fast högernålen med den flata sidan bakåt i insättaren (borstens handtag). För in nålarna i nålhållaren tills de kommer i uppläge. Drag åt nålhållarskruvarna (C). Sätt på samma sätt in vänsternålen och dra därefter åt båda nålskruvarna.

Isætning af nåle

Med den praktiske rensbørste/nåleisætter er det hurtigt og nemt at sætte nye nåle i (A).

- Sluk maskinen. (Sæt hovedafbryderen på "0").
- Træk stikket ud af stikkontakten.
- Drej håndhjulet fremad og bring nålene i højeste position.
- Sænk trykfoden.

Brug den lille skruetrækker til at løsne nåleholderskruerne. Fjern nålene (B). Sæt først højre nål, med den flade side bagud, i hullet på rensbørstens/nåleisætterens greb og før nålen op i nåleholderen, til den støder på. Skru højre nåleholderskrue let til. Sæt venstre nål i på samme måde og skru begge nåleholderskrue godt til (C).

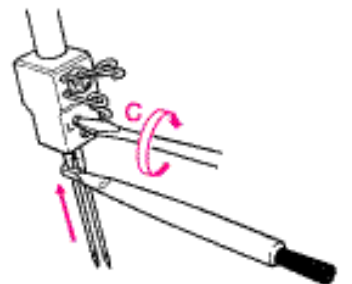


Neulan asettaminen paikoilleen

Neulat voidaan asettaa paikoilleen nopeasti ja helposti käyttämällä neulanasettaja/puhdistussutia (A).

- Aseta virtakatkaisin 0-asentoon.
- Kytke kone irti verkkovirrasta.
- Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat ylimmässä asennossa.
- Laske paininjalka alas.

Löysennä neularuuveja pienellä ruuvimeisselillä ja irrota neulat (B). Aseta oikeanpuoleinen neula litteä puoli taaksepäin, neulanasettajan koloon ja vie neulanpidikkeeseen niin ylös kuin mahdollista. Kiristä pidikkeen ruuvia kevyesti. Aseta vasen neula paikoilleen samalla tavalla ja kiristä molemmat ruuvit tukevasti (C).



Sette i nåler

Det er enkelt og raskt å sette i nåler med den praktiske nålinnsetteren (A).

- Skru av maskinen (Hovedbryter "0")
- Koble maskinen fra elektrisk tilførsel.
- Drei håndhjulet mot deg til nålene er helt oppe.
- Senk syfoten.

Løsne nålskruene ved hjelp av det lille skrujern og ta ut nålene (B). Plasser høyre nål med den flate siden bakover, i åpningen på nålinnsetteren. Plasser nålen så langt opp i nålholderen som mulig. Skru nålskruen lett til. Sett så inn venstre nål på samme måte, og stram begge skruene (C).

Nål och maskin

Din BERNINA overlock är försedd med nåltyp 130/705H (husållsmaskinsnålar). Kontrollera att Du får rätt typ av nålar, när Du köper nya. Använd nålar grovlek 70 - 90 till din maskin.

Nål og maskine

Din BERNINA overlocker er udstyret med nålesystem 130/705 H (husholdningssymaskinenåle). Ved køb af nye nåle skal du sørge for at du får nåle af typen 130/705 H. Anvend nåle nr. 70 – 90 i din maskine.

Neula ja kone

BERNINA saumurissa käytetään 130/705H-neulajärjestelmää (tavalliset ompelukoneneulat). Käytä koneessasi 70-90 numeroisia neuloja.

Nål og maskin

Din BERNINA overlockmaskin er utstyrt med nålssystem 130/705H (Nåler for husholdningsmaskiner). Kun denne typen bør brukes. Bruk nåler med tykkelse 70 – 90 til din maskin.



Trädning / Maskinens funktioner, Trådning Inbetriebnahme, Einfädeln / Træing

Förberedelse

⚠ • Stäng av maskinen! Huvudströmbrytaren ska stå på "0".

- Stativet ska vara uppdraget till högsta läge.
- Öppna griparluckan och arbetsbordet.
- Vrid handhjulet tills nålarna är i högsta läge.
- Koppla bort överkniven.
- Hög syfoten, trådspänningen frigörs.

Tråd maskinen och följ trådschemat steg för steg.

Praktiska hjälpmedel förenklar trädningen:

- Trådschema i färg
- Färgmarkerade trådpunkter
- Trådningstillbehör

Forberedelse / Tips

⚠ • Sluk maskinen. (Sæt hovedafbryderen på "0").

- Træk stikket ud af stikkontakten.
 - Trådstativet skal være helt hævet.
 - Åbn griberdæksel og arbejdsbord.
 - Drej håndhjulet fremad og bring nålene i højeste position.
 - Hæv overkniven.
 - Løft trykfoden. Trådspændingen løsnes automatisk.
- Tråd maskinen omhyggeligt og i den rigtige rækkefølge. Trådningen forenkles ved hjælp af:
- Trådningsskema med farveangivelse.
 - Farvemarkerede trådføringer på maskinen.
 - Trådningssudstyr.

Valmistelu/vihjeitä

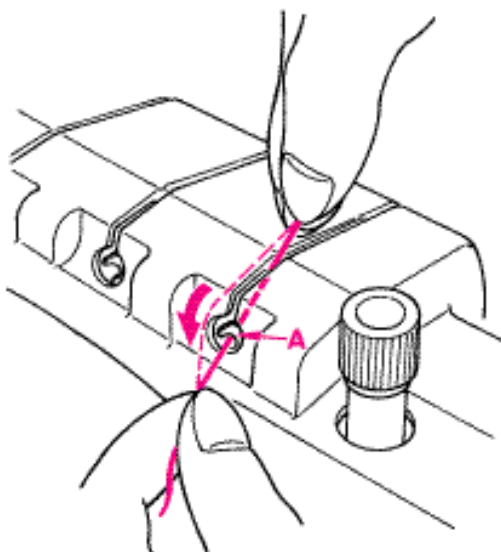
⚠ • Käännä virtakatkaisin 0-asentoon.

- Kytke kone irti verkkovirrasta.
 - Vedä tukitanko langanohjaimineen täyteen pituuteensa.
 - Avaa etuluukku ja sivukansi.
 - Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat ylimmässä asennossaan.
 - Nosta yläterä.
 - Nosta paininjalka ylös. Langanpireydet vapautuvat automaattisesti.
- Pujota lanka koneeseen huolellisesti ja oikeassa järjestyksessä. Langanpujottamista helpottavat:
- värillinen langanpujotuskaavio
 - värikoodein merkityt langanpujotusväylät koneessa
 - langanpujottamista helpottavat apuvälineet

Forberedelser / Tips

⚠ • Skru av maskinen (hovedbryter "0").

- Koble maskinen fra elektrisk tilførsel.
 - Stativet med trådfører må være trukket helt ut.
 - Åpne griperdekselet og sybordet.
 - Drei håndhjulet mot det til nålene er helt oppe.
 - Hev overkniven. Hev foten.
 - Trådspenningen løsnes automatisk.
 - Træ tråd i maskinen i riktig rekkefølge.
- Enkel træing med uunnværlige hjelpemidler:
- Træingskart i farger
 - Fargekodet træingsvei markert på maskinen
 - Tilbehør for træing



Maskinens första trådledare

Ta tråden med båda händerna och lägg den i skåran. Tryck tråden ner i första guiden på maskinen till den klickas på plats.

Første trådføring.

Tag fat i tråden med begge hænder og læg den ind i trådrillen. Tryk tråden ned i første trådføring, indtil det siger klik.

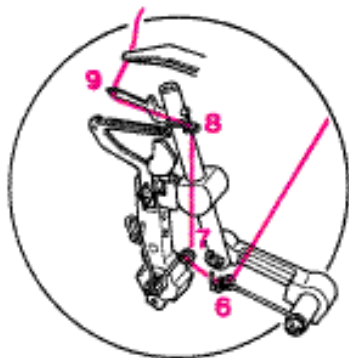
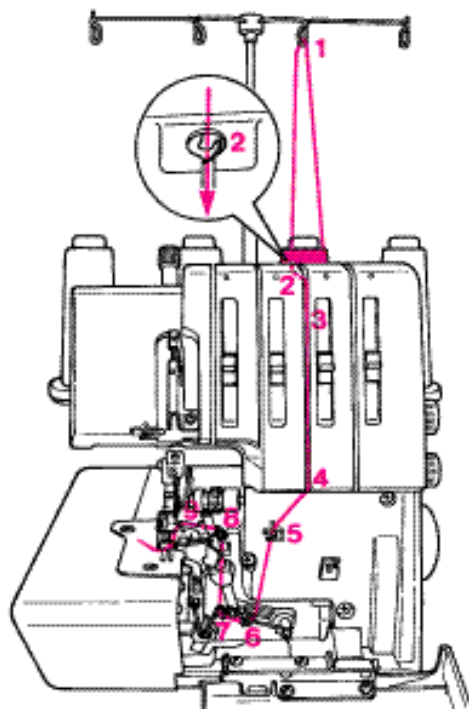
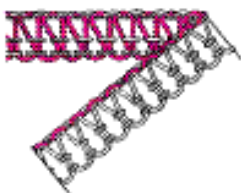
Ensimmäinen langanohjain koneessa

Tartu lankaan molemmin käsin ja vie uraan. Paina lanka koneen ensimmäiseen ohjaimeseen kunnes se asettuu paikoilleen.

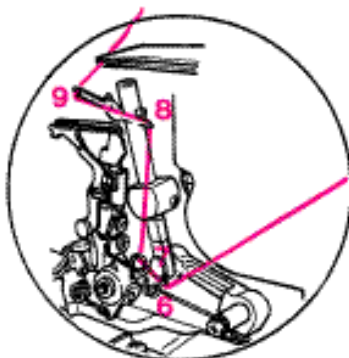
Første trådfører på maskinen

Hold tråden med begge hender og før den gjennom sporet. Før tråden til første anviser til den klikker på plass.

Trädning / Trådning Einfädeln / Træing



80001



1. Övre gripartråd, blå markeringar

Placera tråden på trådhållaren som bilden visar.

- (1) Drag upp tråden och lägg den bakifrån i tråddledaren (andra från höger)
- (2) Tag tråden med båda händerna och för ner den till skåran och sedan in i första tråddledaren på maskinen tills det klickar till.
- (3) För tråden vidare ner i skåran och sedan i tråddpunkterna (4, 5, 6, 7, 8) med blå markering.
- (9) Vrid handhjulet tills övre gripare är i det läge som bilden visar. Trå tråden i griparögat.
- (10) Lyft syfoten och placera tråden under foten, sänk den igen.

OBS:

När griparlåset är monterat ska inte övre gripartråd träs.

1. Øverste gribertråd, blå markeringer

Placer trådspolen på trådrulleholderen som vist.

- (1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra ind i trådføringslidsen (nr. to fra højre).
- (2) Tag fat i tråden med begge hænder og læg den ind i trådrillen. Tryk tråden ned i første trådføring, indtil det siger klik.
- (3) Før tråden ned langs rillen.
- (4,5,6,7,8) Tråd føringerne, blå markeringer.
- (9) Drej håndhjulet, indtil øverste griber er i den viste position. Tråd griberøjet.
- (10) Løft trykfoden, placer tråden under den og sænk trykfoden.

Bemærk:

Ved sømme, som sys med blindgriberen, skal øverste griber ikke trådes.

1. Yläsiepparilanka, sininen

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

- (1) Vie lanka ylös ja ohjaimen läpi takaapäin (toinen ohjain oikealta)
- (2) Tartu lankaan molemmin käsin ja aseta loveen. Paina lanka koneen ensimmäiseen ohjaimeseen kunnes se asettuu paikoilleen.
- (3) Pujota lanka uraan.
- (4,5,6,7,8) Pujota lanka ohjaimiin sinisten merkkien mukaan.
- (9) Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes yläsieppari on kuvan osoittamassa asennossa. Pujota lanka siepparin silmään.
- (10) Nosta paininjalka ylös, aseta lanka jalan alle ja laske paininjalka.

Huom:

Älä pujota lankaa yläsieppariin kun työskentelet yläsiepparin muuntimella.

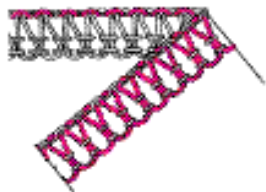
1. Træing av øvre griper, blå markeringer

Plasser spolen på snelleholderen som illustrert.

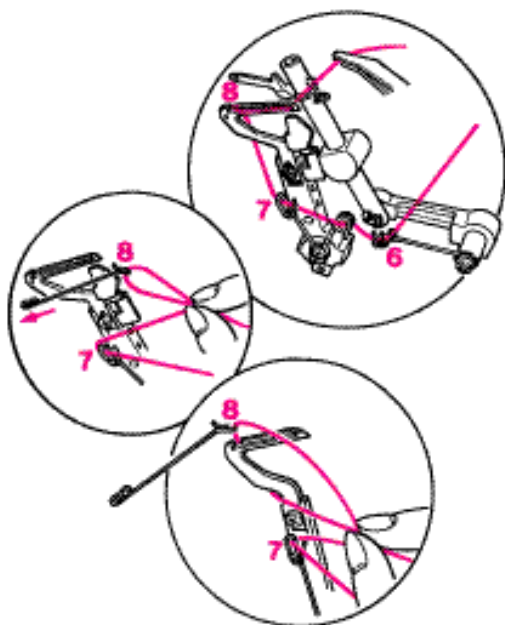
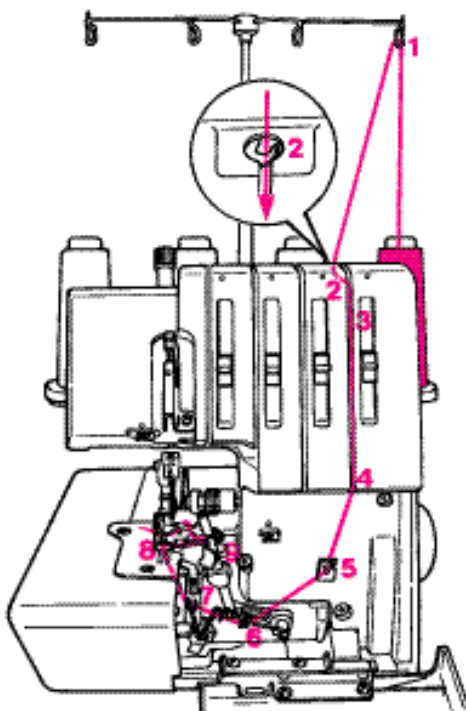
- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den fra baksiden inn i trådfører (nr. 2 fra høyre).
- (2) Hold tråden med begge hender og før den gjennom sporet. Før tråden til første trådfører på maskinen, la tråden klikke på plass.
- (3) Før tråden gjennom sporet.
- (4,5,6,7,8) Før tråden gjennom træingspunktene, blå markeringer.
- (9) Drei håndhjulet mot deg inntil øvre griper er i samme posisjon som illustrert. Før tråden gjennom griperøyet.
- (10) Hev foten, plasser tråden under og senk foten.

Merk:

Sett ikke tråd i øvre griper når du syr med blokkering av øvre griper.



700D



2. Nedre skytteltråden, rød markering

Sätt på trådrullen på trådrullstiftet enligt beskrivning.

- (1) Dra ut tråden från trådrullen och lägg den bakifrån framåt in i trådledaren (högra).
 - (2) Träd tråden genom den första trådledaren på maskinen.
 - (3) Led tråden längs skåran.
 - (4,5,6,7) Träd tråden genom trådledarna.
 - (8) Vrid handhjulet så att skytteln hamnar längst till vänster. Gör en trådgöla med din högra hand. Använd skytteltråderen för att fånga upp öglan från vänster och sätt in öglan bakifrån och fram. Dra och håll tråden till höger. Vrid handhjulet och flytta skytteln till höger sida.
 - (9) Trä nedre skyttelögat.
 - (10) Placera tråden under pressarfoten.
- Tips! I fall att den nedre skytteltråden måste träs om på nytt, klipper man av båda nåltrådarna vid nålsögat och tar bort dem. Träd först skytteln och därefter nålarna.

2. Nederste gribertråd, røde markeringer

Placér trådspolen på trådrulleholderen som vist.

- (1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra ind i trådføringslidsen (helt til højre).
- (2) Tag fat i tråden med begge hænder og læg den ind i trådrillen. Tryk tråden ned i første trådføring, indtil det siger klik.
- (3) Før tråden ned langs rillen.
- (4,5,6,7) Tråd føringerne, røde markeringer.
- (8) Drej håndhjulet og bring nederste griber i yderste venstre position. Lav en trådløkke med højre hånd. Brug gribertråderen til at få fat i løkken bagfra, læg tråden ind i nederste griberlids bagfra. Træk tråden fremefter. Drej håndhjulet og bring griberen i yderste højre position.
- (9) Tråd nederste griberøje.
- (10) Placér tråden til venstre under trykfoden.

Bemærk:

Hvis nederste gribertråd skal omtrådes, klippes begge nåltrådene af ved nåleøjerne og fjernes. Tråd først griberen og derefter nålene.

2. Alasiepparilanka, punainen

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

- (1) Vie lanka ylös ja ohjaimen läpi takaapäin (ensimmäinen ohjain oikealta)
- (2) Tartu lankaan molemmin käsin ja aseta loveen. Paina lanka koneen ensimmäiseen ohjaimeseen kunnes se asettuu paikoilleen.
- (3) Pujota lanka uraan.
- (4,5,6,7) Pujota lanka ohjaimiin.
- (8) Vie sieppari vasempaan ääriasentoon kääntämällä käsipyörää. Muodosta lankasilmutta oikealla kädellä. Vedä silmutta siepparin langoittimen avulla vasemmalle ja aseta alasiepparin loveen takaapäin. Pidä langasta kiinni ja vedä oikealle. Käännä käsipyörää ja siirrä sieppari oikealle.
- (9) Pujota lanka siepparin silmään.
- (10) Aseta lanka paininjalan alle.

Huom:

Mikäli alasieppari joudutaan pujottamaan uudelleen, katkaise molemmat neulalangat neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Pujota lanka ensin sieppariin, sitten neuloihin.

2. Træing av nedre griper, røde markeringer

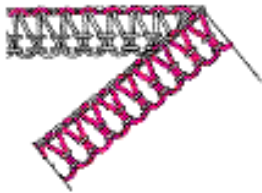
Plasser spolen på snelleholderen som illustrert.

- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den fra baksiden inn i trådføreren (høyre).
- (2) Hold tråden med begge hender og før den gjennom sporet. Før tråden til første trådfører på maskinen, la tråden klikke på plass.
- (3) Før tråden gjennom sporet.
- (4,5,6,7) Før tråden gjennom træingspunktene.
- (8) Drei håndhjulet for å få griperen i posisjon lengst til venstre. Lag en trådløkke. Bruk griperitræeren for å tre griperen fra venstre. Træ griperen bakfra til front inn i spalten på nedre griper. Dra og hold tråden til høyre. Drei håndhjulet for å føre griperen til høyre side.
- (9) Før tråden gjennom øyet til nedre griper.
- (10) Plasser tråden under foten.

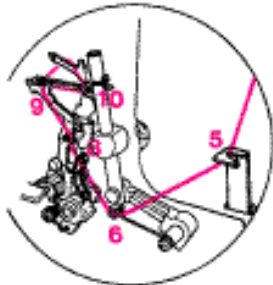
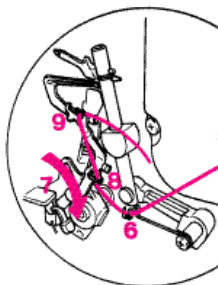
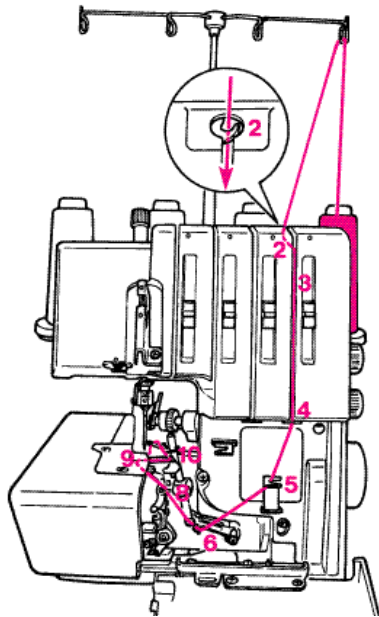
Merk:

Dersom nedre griper trenger ny tråd, kutter du begge trådene av ved nålen og fjerner overflødig tråd. Sett tråd i nedre griper, og deretter i nålene.

Trädning / Trådning Einfädeln / Træing



800DL



2. Undre gripartråd, röda markeringar

Placera tråden på trådhållaren som bilden visar.

- (1) Drag upp tråden och lägg den bakifrån i trådleddaren (högra).
- (2) Tag tråden med båda händerna och för ner den till skåran och sedan in i första trådleddaren på maskinen tills det klickar till.
- (3) För tråden vidare ner i skåran och sedan i trådpunkterna (4, 5, 6, 7).
- (8) Vrid handhjulet så att undre gripare hamnar längst till vänster. Vik tråddänden dubbel och ta tag i öglan med trådhjälpen, lägg öglan runt griparen (nedre bilden) och se till att tråden hamnar i jacket. Drag tråden framåt.
- (9) Vrid handhjulet så att griparen hamnar längst åt höger och trå in tråden framifrån i griparögat.
- (10) Placera tråden under syfoten.

OBS:

Om undre gripartråd ska träs om, måste först nåltrådarna klippas av och dras ur. Därefter träs griparen och sedan nåltrådarna.

2. Undergribertråd, röde markeringer

Placer trådspolen på trådrulleholderen som vist.

- (1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra ind i trådføringsslidsen (helt til højre).
- (2) Tag fat i tråden med begge hænder og læg den ind i trådrillen. Tryk tråden ned i første trådføring, indtil det siger klik.
- (3) Før tråden ned langs rillen.
- (4,5,6) Tråd føringerne.
- (7) Tryk grebet til den automatiske tråder ned.
- (8,9) Læg tråden ind i føringen og i den automatiske tråders slids. Skub den automatiske tråders greb op på plads i dets normale position.
- (10) Tråd den nederste griber og placér tråden under trykfoden.

Bemærk:

Hvis undergriberen skal omtrådes, klippes begge nåletråde af ved nåleøjet og fjernes. Tråd først undergriberen og derefter nålene.

2. Alasiepparilanka, punainen

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla

- (1) Vie lanka ylös ja ohjaimen läpi takaapäin (ensimmäinen ohjain oikealta)
- (2) Tartu lankaan molemmin käsin ja aseta loveen. Paina lanka koneen ensimmäiseen ohjaimen kunnes se asettuu paikoilleen.
- (3) Pujota lanka uraan.
- (4,5,6) Langanohjaimiin.
- (7) Painasiepparin langoittimen vipu alas.
- (8,9) Pujota lanka ohjaimen ja langoittimeen. Nosta langoittimen vipu ylös, jolloin langoitin palautuu normaaliasentoon.
- (10) Pujota lanka alasieppariin ja aseta lanka paininjalan alle.

Huom:

Mikäli alasieppari joudutaan pujottamaan uudelleen, katkaise molemmat Neulalangat neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Pujota lanka ensin sieppariin, sitten neuloihin.

2. Træing av nedre griper, røde markeringer

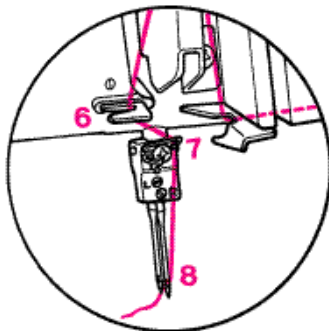
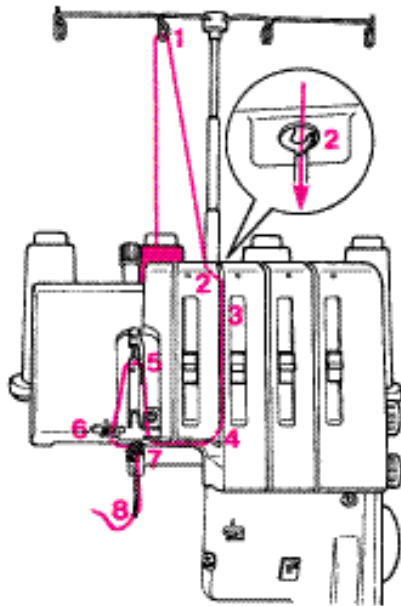
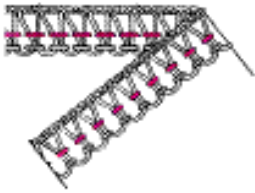
Plasser snellen på spolepinnen som illustrert.

- (1) Hent tråden opp fra snellen og legg den bakfra og framover inn i trådføreren (den høyre).
- (2) Ta tråden med begge hender og legg den i rillen. Press tråden under den første trådføreren på maskinen, til den faller på plass med et klikk.
- (3) Trekk tråden gjennom rillen.
- (4,5,6) Træ trådførerne
- (7) Trykk den automatiske itræderen ned.
- (8,9) Træ trådføreren og legg tråden i slissen på itræderen. Trykk så itræderen opp og deretter settes denne i sin utgangsstilling.
- (10) Træ overgriperen og plasser tråden under foten.

Merk:

Hvis undergriperen må træs på nytt, p.g.a trådbrudd, ta begge nåltrådene ut og fjern trådrester undenfra. Træ først undergriperen og træ så nålene på nytt.

Trädning / Trådning Einfädeln / Træing



3. Höger nåltråd, gröna markeringar

Placera tråden på trådhållaren som bilden visar.

- (1) Drag upp tråden och lägg den bakifrån i trådledaren (andra från vänster)
- (2) Tag tråden med båda händerna och för ner den till skåran och sedan in i första trådledaren på maskinen tills det klickar till.
- (3) För tråden vidare ner i skåran.
- (4,5) Träd tråden under trådledarlisten och in i trådgivaren.
- (6) Träd tråd i trådledaren.
- (7) Träd tråden i trådledaren på nålhållaren.
- (8) Vrid handhjulet tills nålarna kommer i högsta läge. Markeringspilarna på handhjulet och sidolocket ska vara mot varandra. Nålen träs i framifrån.
- (9) Lägg tråden under syfoten.

OBS!

Om undre gripartråd måste träs om, måste nåltrådarna dras ur nålarna och sedan träs på nytt.

3. Højre nåletråd, grønne markeringer

Placer trådspolen på trådrulleholderen som vist.

- (1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra ind i trådføringslidsen (nr. to fra venstre).
- (2) Tag fat i tråden med begge hænder og læg den ind i trådrillen. Tryk tråden ned i første trådføring, indtil det siger klik.
- (3) Før tråden ned langs rillen.
- (4,5) Før tråden under trådføringslisten og ind i trådgiveren.
- (6) Tråd føringen.
- (7) Tråd føringen på nåleholderen.
- (8) Drej håndhjulet fremad og bring nålene i højeste position. Tråd højre nål forfra.
- (9) Placer tråden under trykfoden.

Bemærk:

Hvis nederste gribertråd skal omtrådes, klippes begge nåletrådene af ved nåleøjerne og fjernes. Tråd først griberen og derefter nålene.

3. Oikea neulalanka, vihreä

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

- (1) Vie lanka ylös ja pujota ohjaimen läpi (toinen ohjain vasemmalla)
- (2) Tartu lankaan molemmin käsin ja aseta loveen. Paina lanka koneen ensimmäiseen ohjaimeseen kunnes se asettuu paikalleen.
- (3) Pujota lanka uraan.
- (4,5) Vie lanka langanohjauslevyn alle sekä langannostimeen.
- (6) Pujota lanka ohjaimen kautta
- (7) neulanpidikkeen ohjaimeseen.
- (8) Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat ylimmässä asennossa. Pujota lanka oikean neulan silmään edestä päin.
- (9) Aseta lanka paininjalan alle.

Huom:

Mikäli alasieppari joudutaan pujottamaan uudelleen, katkaise molemmat neulalangat neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Pujota lanka ensin sieppariin, sitten neuloihin.

3. Høyre nål, grønne markeringer

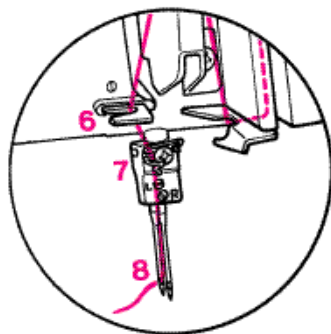
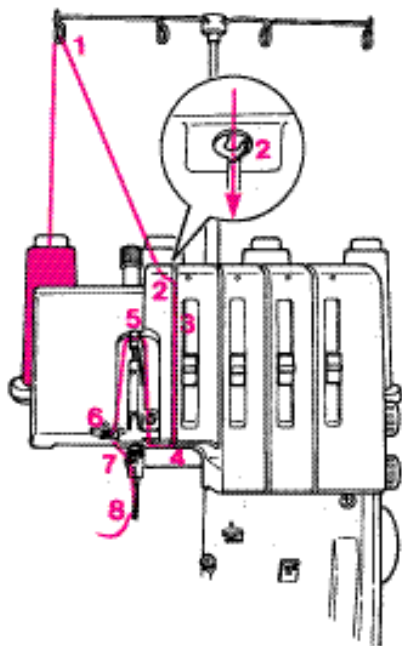
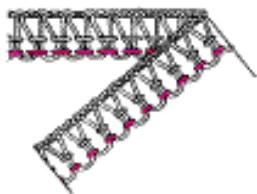
Plasser spolen på snelleholderen som illustrert.

- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den fra baksiden inn i trådføreren (nr. 2 fra venstre).
- (2) Hold tråden med begge hender og før den gjennom sporet. Før tråden til første trådfører på maskinen, la tråden klikke på plass.
- (3) Før tråden gjennom sporet.
- (4,5) Før tråden under trådfører platen til venstre og gjennom sporet.
- (6) Før tråden gjennom trådføreren.
- (7) Før tråden gjennom trådføreren på nålholderen.
- (8) Drei håndhjulet mot deg til nålene er helt oppe. Før tråden gjennom høyre nål fra forsiden
- (9) Plasser tråden under foten.

Merk:

Dersom nedre griper trenger ny tråd, kutter du begge trådene av ved nålen og fjerner overflødig tråd. Sett tråd i nedre griper, og deretter i nålene.

Trädning / Trådning Einfädeln / Træing



4. Vänster nåltråd, gula markeringar

Placera tråden på trådhållaren som bilden visar.

- (1) Drag upp tråden och lägg den bakifrån i trådledaren (vänstra)
- (2) Tag tråden med båda händerna och för ner den till skåran och sedan in i första trådledaren på maskinen tills det klickar till.
- (3) För tråden vidare ner i skåran.
- (4,5) Tråd tråden under trådledarlisten och in i trådgivaren.
- (6) Tråd tråd i trådledaren.
- (7) Tråd tråden i trådledaren på nålhållaren.
- (8) Vrid handhjulet tills nålarna kommer i högsta läge. Markeringspilarna på handhjulet och sidolocket ska vara mot varandra. Nålen träs i framifrån.
- (9) Lägg tråden under syfoten.

OBS!

Om undre gripartråd måste träs om, måste nåltrådarna dras ur nålarna och sedan träs på nytt.

4. Venstre nåletråd, gule markeringer

Placer trådspolen på trådrulleholderen som vist.

- (1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra ind i trådføringsrillen (helt til venstre).
- (2) Tag fat i tråden med begge hænder og læg den ind i trådrillen. Tryk tråden ned i første trådføring, indtil det siger klik.
- (3) Før tråden ned langs rillen.
- (4,5) Før tråden under trådføringslisten og ind i trådgiveren.
- (6) Tråd føringen.
- (7) Tråd føringen på nåleholderen.
- (8) Drej håndhjulet fremad og bring nålene i højeste position. Tråd venstre nål forfra.
- (9) Placer tråden under trykfoden.

Når trådningen er færdig, sænkes overkniven igen og griberdæksel og arbejdsbord lukkes.

Bemærk:

Hvis nederste gribertråd skal omtrædes, klippes begge nåletrådene af ved nåleøjerne og fjernes. Tråd først griberen og derefter nålene.

4. Vasen neulalanka, keltainen

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

- (1) Vie lanka ylös ja pujota ohjaimen läpi takaapäin (koneen vasen ohjain)
- (2) Tartu lankaan molemmin käsin ja vie loveen. Paina lanka koneen ensimmäiseen ohjaimeseen kunnes se asettuu paikoilleen.
- (3) Pujota lanka uraan.
- (4,5) Vie lanka langanohjauslevyn alle vasemmalle sekä langannostimeen.
- (6) Pujota lanka ohjaimen kautta
- (7) neulanpidikkeen ohjaimeseen.
- (8) Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat yläasennossa. Pujota lanka vasemman neulan silmään edestäpäin.
- (9) Aseta lanka paininjalan alle.

Langanpujotuksen jälkeen laske yläterä, sulje etuluukku ja sivukansi.

Huom:

Mikäli alasiepparilanka joudutaan pujottamaan uudelleen, katkaise molemmat neulalangat neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Pujota lanka ensin sieppariin, sitten neuloihin.

4. Venstre nål, gule markeringer

Plasser spolen på snelleholderen som illustrert.

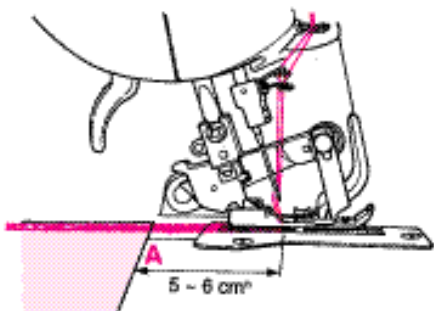
- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den fra baksiden inn i trådføreren (venstre).
- (2) Hold tråden med begge hender og før den gjennom sporet. Før tråden til første trådfører på maskinen, la tråden klikke på plass.
- (3) Før tråden gjennom sporet
- (4,5) Før tråden under trådfører platen til venstre og gjennom sporet.
- (6) Før tråden gjennom trådføreren.
- (7) Før tråden gjennom trådføreren på nålholderen.
- (8) Drei håndhjulet mot deg til nålene er helt oppe. Før tråden gjennom høyre nål fra forsiden.
- (9) Plasser tråden under syfoten.

Når træingen er ferdig, senker du over overkniven, lukker griperdekselet og sybordet.

Merk:

Dersom nedre griper trenger ny tråd, kutter du begge trådene av ved nålen og fjerner overflødig tråd. Træ tråd i nedre griper, og deretter i nålene.

Syprov / Trådspänning / Syprøve, Trådspænding Koeompelu, langankireys / Prøvesyning, Trådspenning



Syprov

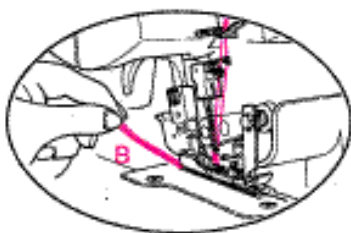
Efter trådningen, sy ett prov. Syprovet skall sys på dubbelt tyg, för att stygnbilden och trådspänningen skall kunna bedömas korrekt.

- Sätt på maskinen ("1").
- Sätt samtliga trådspänningarna på 4.
- Stygnlängd, differential, knivposition (se justeringar och inställningar)
- Sänk övre kniven
- Sänk syfoten.
- Höj upp syfotspetsen lätt med tummen och lägg tyget under syfoten, framför kniven. Sänk syfoten och sy.
- Sy ut över kanten vid slutet av arbetet till en ca. 8 cm lång kedja har bildats. (A) Klipp trådarna.
- Vid användning av trådar som Cordonnet eller liknande, måste trådkedjan (B) dras försiktigt med handen, för att inte fastna i stygnplattan.

Syprøve

Lav en Syprøve efter endt trådning. Sy altid i dobbelt lag stof, så du er i stand til at kontrollere stingkvaliteten ordentligt.

- Tænd maskinen ("1").
- Sæt alle spændinger på 4.
- Stinglængde, differentiale, skærebredde (se "Indstilling og betjening").
- Sænk overkniven.
- Sænk trykfoden.
- Løft trykfodspidsen lidt med tommelfingeren og placér stoffet under trykfoden lige op til kniven. Slip trykfoden og sy.
- Ved slutningen af sømmen fortsættes der med at sy ca. 8 cm, hvorved der laves en lang trådkæde (A). Klip tråden væk.
- Ved brug af tråd som Cordonnet eller lignende, skal man forsigtigt trække trådkæden (B) væk med hånden, så den ikke hænger fast i stingpladen.



Koeompelu

Langanpujotuksen jälkeen suorita koeompelu. Käytä koeompelussa kaksinkertaista kangasta, jotta tikiinmuodostusta ja langankireyttä voitaisiin tarkkailla hyvin.

- Kytke kone päälle.
- Säädä kaikki langankiristimet no.4.
- Tikiinpituus, differentiaalisyöttö, leikkuuleveys (katso "Säädöt")
- Laske yläterä.
- Laske paininjalaa alas.
- Nosta paininjalan kärkeä peukalolla ja aseta kangas jalan alle terään asti. Ompele.
- Sauman lopussa jatka ompelemalla 8 cm pitkä lankaketju (A). Katkaise langat.
- Mikäli käytät cordonnet-tyyppistä lankaa vedä lankaketjua (B) kevyesti kädelläsi, koska lanka saattaa takertua pistolevyyn.

Syprøve

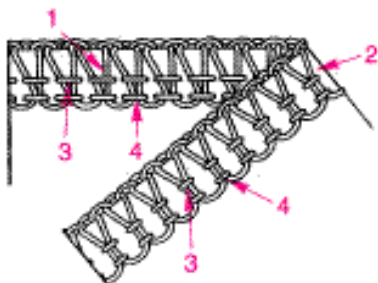
Foret en syprøve efter at maskinen er tredd. Brug alltid et dobbelt lag med stoff for å kontrollere stingdannelsen og trådspenningen.

- Skru på maskinen ("1")
- Sett alle spenningene på 4
- Stinglengde, differensialtransport, kuttebredde (se justeringer og innstillinger)
- Senk overkniven
- Senk foten
- Løft opp framdelen på foten med tommelen, og plasser stoffet under foten inn mot kniven. Sy.
- Ved slutten av sømmen, fortsetter du å sy en ca. 8 cm lang trådkjede (A). Kutt trådene.
- Når du bruker knapphullstråd og lignende, trekker du ut trådkjedet (B) forsiktig for hånd da det kan sette seg fast i stingplaten.

Kontrollera trådspänningen

1. Övre gripartråd (blå)
2. Undre gripartråd (röd)
3. Höger nåltråd (grön)
4. Vänster nåltråd (gul)

Trådspänningen är korrekt, då gripartrådarna möts på tygkanten. Nåltrådarna ser ut som raksöm på översidan och som en prick på undersidan.



Koeompelun tarkistaminen

1. Yläsiepparilanka, sininen
 2. Alasiepparilanka, punainen
 3. Oikea neulalanka, vihreä
 4. Vasen neulalanka, keltainen
- Tikiinmuodostus on oikea kun molemmat siepparilangat kohtaavat kankaan reunassa. Neulalangat muodostavat joustavan ja kestävän suoraompeleen.

Kontrol af syprøve

1. Øverste gribertråd (blå).
2. Nederste gribertråd (rød).
3. Højre nåletråd (grøn).
4. Venstre nåletråd (gul).

Trådspændingen er korrekt, når begge gribertråde møder hinanden nøjagtigt i stofkanten. Nåletrådene danner en ligesøm, som sikrer en strækbar og holdbar søm.

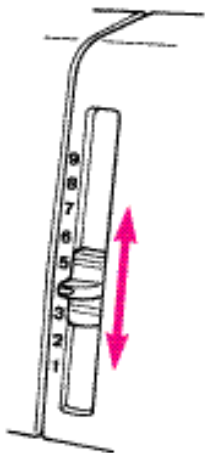
Kontroller syprøven

1. Tråd for øvre griper (blå)
2. Tråd for nedre griper (rød)
3. Tråd for høyre nål (grønn)
4. Tråd for venstre nål (gul)

Perfekt stingdannelse er når begge gripertrådene møtes ved stoffkanten. Nåletrådene danner rettsømmer for elastisk og holdbar søm.

Syprov, Trådspänning / Syprøve, Trådspænding

Koeompelu, langankireys / Prøvesyning, Trådspenning



Trådspänningen

Trådspänningen måste anpassas för olika sorter av sömnadsröten. Grundspänningen för de flesta tyger och trådar ligger mellan 3 och 5. Spänningen kan vara annorlunda när specialtrådar, som Cordonnet, brodertråd, fluffigt garn eller andra dekortrådar används. Inom området mellan 1 och 9 kan trådspänningen anpassas steglöst till varje arbete. Vridning nedåt resulterar i en mindre spänning. Vridning uppåt resulterar i en högre spänning.

Langankireys

Langankireyttä voidaan helposti säätää erilaisia ompelutöitä varten. Ihanteellinen langankireys lähes kaikille kankaille ja langoille on 3-5 välillä. Kireyttä joudutaan kuitenkin muuttamaan käytettäessä erikoislankoja, kuten kreppi-, punos-, helmi- ja koristelankoja. Portaaton säätö voidaan suorittaa 1-9 välillä. Siirrettäessä säädintä ylöspäin kireys lisääntyy, alas päin siirrettäessä kireys löysenee.

Trådspænding

For at sikre et tilfredsstillende syresultat, skal trådspændingen altid være ordentligt justeret. Grundindstillingen for de fleste stoffer og trådtyper ligger mellem 3 og 5. Dette kan imidlertid varieres betydeligt, når/hvis der anvendes speciel sytråd, så som Cordonnet (knaphulstråd), perlegarn, ulden nylontråd eller anden dekorativ tråd. Trådspændingen kan varieres trinstløst mellem 1 og 9. Opad for mere spænding og nedad for mindre spænding.

Trådspenning

Trådspenningen bør justeres for å passe til ulike arbeid. Den beste trådspenningen for de fleste stoffer og tråder er mellom 3 og 5. Dette kan midlertid variere i ganske stor grad når det brukes spesialtråder som filament, ull-nylon, knapphullstråd (cordonnet), perlegarn eller dekorative tråder. Det kan gjøres uendelige justeringer mellom 1 – 9. Før spaken oppover for mer spenning, før spaken nedover for mindre spenning.



Justera trådspänningen

Høj eller sänk trådspänningen med små rörelser och provsy igen.

- **A** Övre gripartråd syns på undersidan: Öka övre gripartråds (blå) och /eller minska undre gripartråds (röd) spänning.
- **B** Undre gripartråd syns på översidan: Öka undre gripartråd (röd) och/eller minska övre gripartråds (blå) spänning.
- **C** Höger nåltråd bildar öglor på undersidan: Öka höger nåltråds (grön) spänning.
- **D** Vänster nåltråd bildar öglor på undersidan: Öka vänster nåltråds (gul) spänning.
- **E** Tygkanten rullar sig: Minska båda gripartrådarnas (blå och röd) spänning.
- **F** Tyget dras ihop. Minska nåltrådarnas (gul och grön) spänning.

Langankireyden säätö

Nosta tai laske kireydensäätimiä vain puoli tai yksi numero kerrallaan. Suorita koeompelu ja tarkkaile tikin laatua.

- Silmukat muodostuvat kankaan alapuolelle: Kiristä yläsiepparilankaa, sininen tai löysennä alasiepparilankaa, punainen (A).
- Silmukat muodostuvat kankaan yläpuolelle: Kiristä alasiepparilankaa, punainen tai löysennä yläsiepparilankaa, sininen (B).
- Oikea neulalanka muodostaa silmukoita kankaan alapuolelle: Kiristä oikeaa neulalankaa, vihreä (C).
- Vasen neulalanka muodostaa silmukoita kankaan alapuolelle: Kiristä vasenta neulalankaa, keltainen (D).
- Mikäli kankaan reunalla on taipumus kääntyä ovat molemmat siepparilangat liian kireillä: Löysennä ala- ja yläsiepparilankoja, sininen ja punainen (E).
- Kankaan reuna kiristää ompelun aikana: Löysennä oikeaa tai vasenta neulalankaa, vihreä tai keltainen (F).

Trådspændinger justeres

Skub kun spændingsskyderne et halvt til et helt nummer, lav derefter en ny syprøve.

- Gribetrådenes løkkedannelse ligger på undersiden: Stram øverste gribetrådsspænding (blå) eller løsn nederste gribetrådsspænding (rød) (A).
- Gribetrådenes løkkedannelse ligger på oversiden: Stram nederste gribetrådsspænding (rød) lidt mere eller løsn øverste gribetrådsspænding (blå) (B).
- Højre nåletråd danner løkker på undersiden: Stram højre nåletrådsspænding (grøn) (C) lidt mere.
- Venstre nåletråd danner løkker på undersiden: Stram venstre nåletrådsspænding (gul) (D) lidt mere.
- Stoffkanten ruller op: De to gribetrådsspændinger (blå og rød) (E) løsnes lidt.
- Stoffet rynker under syingen: Højre eller venstre nåletrådsspænding (grøn eller gul) (F) løsnes.

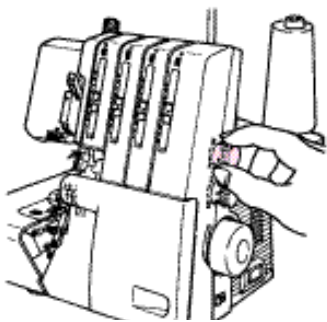
Justere trådspenningen

Øke eller minske trådspenningen kun et halvt eller helt nummer. Prøvesy igjen og kontroller resultatet.

- Løkkene dannes på undersiden: Stram trådspenningen for øvre griper (blå) eller løsne trådspenningen for nedre griper, rød (A).
- Løkkene dannes på oversiden: Stram trådspenningen for nedre griper (rød) eller løsne trådspenningen for øvre griper, blå (B).
- Tråden for høyre nål danner løkker på undersiden: Stram trådspenningen for høyre nål, grønn (C).
- Tråden for venstre nål danner løkker på undersiden: Stram trådspenningen for venstre nål, gul (D).
- Kanten på stoffet krøller seg, spenning hos begge griper trådene er for stram: Løsne trådspenningen for øvre og nedre griper, blå og rød (E).
- Stoffet rynker seg under sying: Løsne trådspenningen for høyre eller venstre nål, grønn eller gul (F).

Inställning och användning / Indstilling og betjening

Säädöt / Justeringer og innstillinger

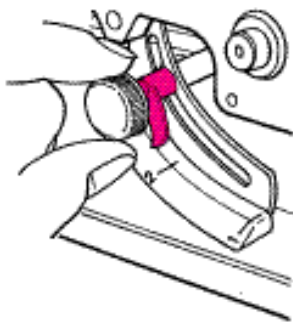


Stygnlängd

Stygnlängden kan steglöst inställas under sömnaden. Stygnlängden kan steglöst inställas inom området 1-4 mm. De flesta overlocksarbeten sys med stygnlängd 2.5 mm.

Tikinpituus

Tikinpituutta voidaan säätää ompelun aikana. Tikinpituus on muutettavissa portaattomasti 1-4 mm välillä. Useimmat työt suoritetaan perussäädöllä 2.5 mm.

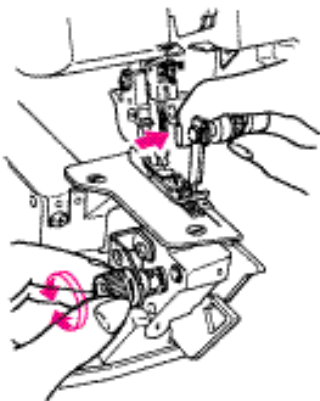


Stygnlängd

Stäng av maskinen (huvudströmbrytaren på "0")
Öppna arbetsbordet, lossa ratten och ställ in önskad längd. Drag åt ratten och stäng arbetsbordet. Stygnlängden kan steglöst ställas in mellan 1 - 4mm. De flesta overlocksarbeten görs med grundinställning 2-3 mm.

Tikinpituus

Aseta virtakatkaisin "O" ASENTON.
Avaa sivukansi. Löysää hieman tikinpuuden säädintä ja säädä halutulle tikinpuudelle. Kiristä säädintä ja sulje sivukansi. Tikinpuutta voidaan säätää portaattomasti 1-4mm välillä. Useimmat työt Suoritetaan perussäädöllä 2-3mm.



Knivläge

- Stäng av maskinen och ställ huvudströmbrytaren på 0.
- Öppna arbetsbordet. Fäll upp pressarfoten i uppläge.
- Tryck överkniven till höger och vrid knivpositionen i önskat läge.
- Stäng luckan och sänk syfoten.

Knivläge:

- 1 = 3-5 mm
- 2 = 4-6 mm
- 3 = 5-7 mm

Den understa knivens läge bestämmer vidden på sömmen.

Minska sömbredden i fall tyget rullar ihop sig. Flytta kniven åt vänster (A)

Höj sömbredden i fall trådgloarna verkar lösa. Flytta kniven till höger. (B)

Stinglængde

Stinglængden kan justeres trinløst under syningen. Stinglængden er trinløst indstillelig mellem 1 og 4 mm. De fleste overlockarbejder sys med en stinglængde på 2.5 mm.

Stinglængde

Stinglængden kan justeres mens du syr. Stinglængden kan varieres på utallige måter fra 1 - 4 mm. Mesteparten av overlockarbeid utføres med grunninnstilling på 2.5 mm.

Stinglængde

Sluk maskinen (hovedafbryder på „0“).
Arbejdsbordet åbnes, stinglængdeknappen løsnes og indstilles til den ønskede længde.
Stram knappen og luk arbejdsbordet.
Stinglængden er trinløst variabel fra 1-4 mm. De fleste overlockarbejder sys med en grundindstilling på 2-3 mm.

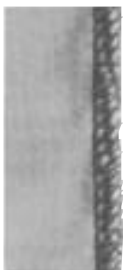
Stinglængde

Slå av maskinen (av/på knapp "0").
Åpne syflaten, still stinglengdevelger - etter først å ha løst den - til ønsket lengde. Lås stinglengdevelgeren og lukk syflaten. Du kan justere stinglengden fra 1-4 mm. Som oftest, syr man overlock med en normal innstilling på 2-3 mm.

Skærebredde / Knivens position

- Sluk maskinen.
 - (Sæt hovedafbryderen på "0").
 - Åbn arbejdsbordet. Løft trykfoden.
 - Skub overkniven til højre og drej skærebreddeknappen i den ønskede retning.
 - Luk arbejdsbordet og sænk trykfoden.
- Skærebredde/Knivens position:
- 1 = 3-5 mm skærebredde
 - 2 = 4-6 mm skærebredde
 - 3 = 5-7 mm skærebredde
- Underknivens position bestemmer skærebredden/bredden på sømmen.
- Reducér skærebredden (kniven drejes til venstre), hvis stoffet ruller under syningen (A).
- Forøg skærebredden (kniven drejes til højre), hvis løkkerne er for løse (B).

A



B



Leikkuuleveys

- Aseta virtakatkaisin 0-asentoon.
- Avaa sivukansi. Nosta paininjalka.
- Siirrä yläterä oikealle ja käännä leikkuuleveyden säädintä haluamaasi suuntaan.
- Sulje sivukansi ja laske paininjalka.

Leikkuuleveys:

- 1 = 3-5 mm leveä sauma
- 2 = 4-6 mm leveä sauma
- 3 = 5-7 mm leveä sauma

Sauman leveys määräytyy alaterän asennon mukaan.

Pienennä leikkuuleveyttä (terä siirtyy vasemmalle) mikäli kankaan reuna aaltoilee (A).

Lisää leikkuuleveyttä (terä siirtyy oikealle) jos muodostuneet silmukat ovat liian löysiä (B).

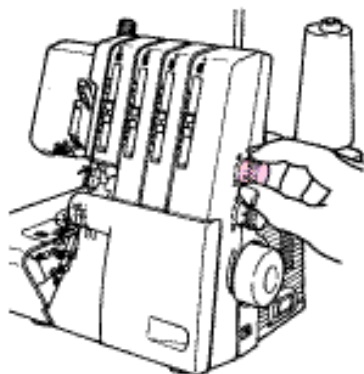
Kuttebredde

- Skrú av maskinen (hovedbryter på "0")
 - Åpne sybordet. Hev foten
 - Skjv overkniven mot høyre og dreijusteringsknappen for kuttebredden til ønsket posisjon
 - Lukk sybordet og senk foten
- Kuttebredde:
- 1 = 3-5 mm sømbredde
 - 2 = 4-6 mm sømbredde
 - 3 = 5-7 mm sømbredde
- Stillingen til underkniven bestemmer sømbredden.
- Reduser kuttebredden (kniven føres mot venstre) hvis kantene på stoffet krøller seg (A).
- Øk kuttebredden (kniven føres mot høyre) dersom stingene virker for løse (B).

Inställning och användning / Indstilling og betjening

Säädöt / Réglage et utilisation

800DI



Differentialmatning

Mataren består av två delar, främre C och bakre D, som kan arbeta med olika rörelser. Med hjälp av inställningen kan man förhindra att sömmar töjer sig och att sömmar rynkar sig under sömnaden.

Vågfräa sömmar i trikå och andra stickade material

Den främre matarens rörelse ökas, så att den matar mer samtidigt som den bakre mataren bromsar arbetet.

Ingen ihopdragning i vävda tyger ex. siden

Den främre matarens rörelse minskas, så att den bromsar och sträcker arbetet under sömnaden.

Differentialtransport

Transportören består af to dele, den forreste (C) og den bagerste (D). De to transportører bevæger sig separat og den afstand, de hver især flytter sig i løbet af en bevægelse, kann justeres. Differentialtransporten forhindrer stramning eller bølging af strik- eller strækstoffer samt tætvævede materialer.

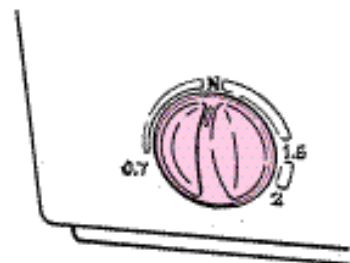
Bølgefri sømme i strik- eller strækstoffer.

Den forreste transportørs bevægelse af stoffet skal være større end den bagerstes (E). Derved skubbes stoffet sammen imellem de to transportører med en perfekt flad søm til følge.

Rynkefri sømme i kunststof eller tætvævede materialer.

Den bagerste transportørs bevægelse af stoffet skal være større end den forrestes (F). Derved holder den forreste transportør lidt igen på stoffet med en perfekt rynkefri søm til følge.

700D



Differentialaalisyyttö

Syöttäjä muodostuu kahdesta osasta, etu-(C) ja takaosasta (D).

Molemmat syöttäjät liikkuvat itsenäisesti ja syöttöliikkeen aikana voi liikkeen pituus olla erilainen kummallakin syöttäjällä, jota voidaan säätää.

Differentialaalisyytön ansiosta neulokset ja joustomateriaalit eivät aaltoile ja kangaskerrokset pysyvästi yhdessä (E).

Differentialaalisyyttö takaa kiristämättömät saumat ohuissa kankaissa, kuten nylon sekä kiinteäkudoksisissa materiaaleissa.

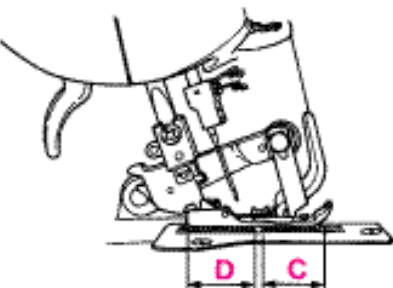
Aaltoilemattomat saumat neuloksissa ja joustomateriaaleissa

Etummaisen syöttäjän liikkumapituus tulee olla suurempi kuin takimmaisella syöttäjällä, jolloin etummainen syöttäjä siirtää sen määrän kangasta kuin takimmainen syöttäjä voi syöttää ilman että kangas aaltoilisi.

Kiristämättömät saumat ohuissa ja kiinteäkudoksisissa kankaissa

Takimmaisen syöttäjän liikkumapituus tulee olla suurempi kuin etummaisella syöttäjällä, jolloin etummainen syöttäjä pidättää

kangasta sen määrän kuin takimmainen syöttäjä voi syöttää ilman että kangas kiristäisi (F).



Differensialtransport

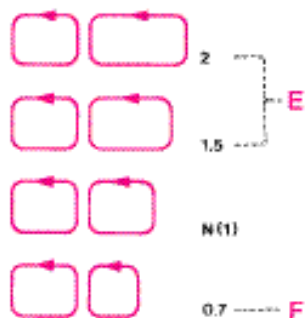
Det er to transportører, en foran (C) og en bak (D). De to transportørene beveger seg separat, og avstanden som hver av dem flytter seg i løpet av en hel bevegelse kan justeres. Differensialtransporten forhindrer stramming eller bølging av strikke- eller stretchstoffer, og tett vevde stoffer (E).

Perfekte, flate sømmer på strikke-, eller stretchstoffer.

Avstanden som den fremste transportøren flytter seg bør være større enn hos den bakerste transportøren. Den fremste transportøren fører derfor en mengde stoff som den bakerste transportøren kan plukke opp bak nålen uten å strekke stoffet.

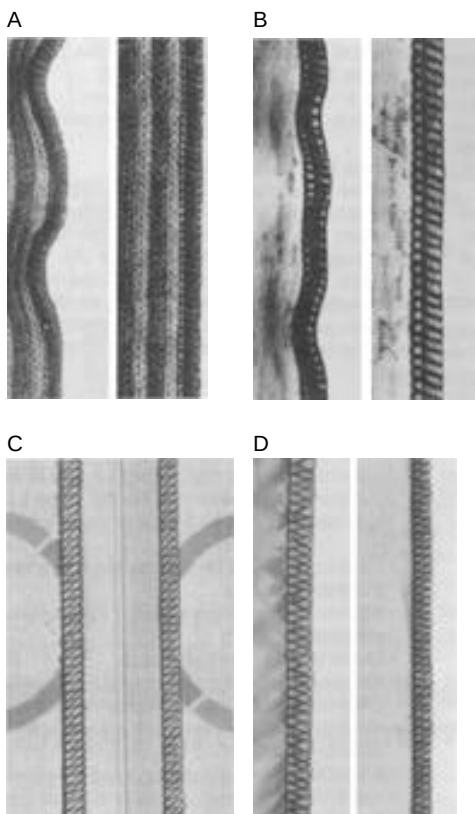
Rynkefrie sømmer på nylon eller tettvevde stoffer.

Avstanden som den bakerste transportøren flytter seg bør være større enn hos den fremste transportøren. Den fremste transportøren holder derfor igjen stoffet slik at den bakerste transportøren kan plukke det opp bak nålen uten at det rynkes (F).



Inställning och användning / Indstilling og betjening

Säädöt / Justeringer og innstillinger



Inställning av differentialmatning

Genom att vrida på inställningsratten för differentialmatningen ändrar man matningen. Sy alltid ett prov. Matningen kan ställas in under sömnaden.

	Resultat	Tyg
2	Vågfri søm (A)	Tjocka ylletyger, handstickat, högelastiska material
1,5	Vågfri søm (B)	Bomull-, sidentyger, samt syntetisk jersey, sweatshirt tyg och fina vävda material.
N	Normalmatning (C)	Vävda tyger
0,7	Ingen efterrynkning (D)	Tunn nylon-trikå, tätt vävda tyger, fodertyg, satin och popelin

Indstilling af differentialtransport

Differentialtransporten indstilles ved at dreje på differentialtransportknappen. Lav altid en syprøve. Differentialtransporten kan indstilles trinfri under syningen.

	Virkning	Stof
2	Bølgefri søm (A)	Kraftig uldstrik, håndstrik, superelastiske stoffer
1,5	Bølgefri søm (B)	Bomuld-, silke- & syntetisk jersey, sweatshirt og fine strikstoffer
N	Normaltransport (C)	Vævede stoffer
0,7	Rynkefri søm (D)	Tynd nylon-tricot, fast vævede stoffer, forstoffer, satin, poplin

Differentiaalisyytön säätö

Differentiaalisyytöä säädetään kääntämällä säädintä haluttuun suuntaan. Suorita aina koeompelu. Differentiaalisyytöä voidaan säätää portaattomasti ompelun aikana.

	Vaikutus	Kangas
2	Aaltoilemattomat saumat (A)	Paksut villaneuleet, käsin neulotut työt, erittäin joustavat materiaalit
1,5	Aaltoilemattomat saumat (B)	Puuvilla, silkki, synteettiset trikoot, college-kangas, ohuet neuleet
N	Normaalisyytö (C)	Kudotut kankaat
0,7	Kiristämättömät saumat (D)	Ohuet trikoot, kiinteä-kudoksiset kankaat, vuorikankaat, satiini, popliini

Justering av differensialtransporten

Differensialtransporten kan justeres ved å dreie på differensialhjulet i ønsket retning. Utfør alltid en syprøve. Differensialen kan varieres på mange måter og kan justeres mens du syr.

	Resultat	Stoff
2	Bølgefrie sømmer (A)	Tykke ullstrikke stoffer, håndstrikk, meget elastiske stoffer
1,5	Bølgefrie sømmer (B)	Bomull, silke, syntetisk jersey, Sweatshirt stoff og fine stikke stoffer
N	Normal føring (C)	Vevde stoffer
0,7	Uten rynker (D)	Fin nylon-jersey, tettvevde stoffer, forstoffer, sateng, poplin



Rynkning

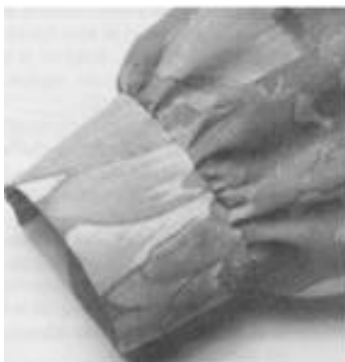
Med differentialmatningen kan man också rynka tunna tyger, ex. ärmkullar, volanger, besparingar, mm.

Inställning:

- Söm - 4-trådig overlock
- Differentialmatning - 2
- Stygnlängd - 3 - 4
- Stygnbredd - 2 - 3

Ökad trådspänningen (6-8) förstärker rynkeffekten.

OBS! Glöm inte ställa ratten på N vid vanlig sömnad.



Poimuttaminen

Differentiaalisyytöllä voidaan yksinkertainen kangas poimuttaa ennen sen kiinnittämistä toiseen kappaleeseen, esim. hihansuut, pitsireunat ja röyhelöt.

Säätö:

- Ommel: 4-lankainen ylikuottelu
- Differentiaalisyytö: 2
- Tikiinpituu: 3-4
- Leikkuleveys: 2-3
- Langankireys: 4-6

Voimakkaampi rypytyt saadaan lisäämällä neulalankojen kireyksiä (6-8).

Huom: Ommeltaessa ilman differentiaalisyytöä, käännä säätönappula asentoon N.

Rynkning

Differentialtransporten gør rynkning af et enkelt stoflag i fine stoffer mulig.

F.eks i ærmer, ved linner, bærestykker, blonderbelægninger eller flæser.

Indstilling:

- Søm: 4-trådet overlock
- Differentialtransport: 2
- Stinglængde: 3-4
- Skærebredde: 2-3

Forhøjede nåletrådsspændinger (6-8) forstærker rynkeffekten.

Bemærk: Ved syning uden differentialtransport skal justeringsknappen sættes på "N".

Rynking

Med differensialtransport er det mulig å rynke ett stofflag før det syes sammen med et annet.

F.eks. ermer og kanter, kniplingskanter eller rynkekapper.

Justeringer:

- Søm: 4-tråders overlock
- Differensialtransport: 2
- Stinglengde: 3-4
- Kuttebredde: 2-3

Øk nålens trådspenning (6-8) for tettere rynking.

Merk: Ved sying uten differensialtransporten, sett bryteren på "N".

Inställning och användning / Indstilling og betjening

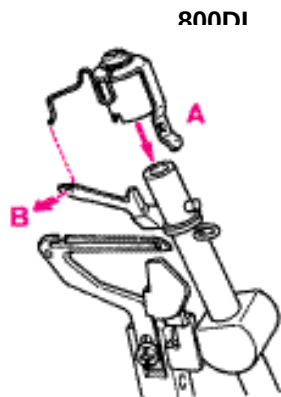
Säädöt / Justeringer og innstillinger

Övre griparlås (800DL)

Griparlåset till övre gripare gör det möjligt att sy sömmar med en gripartråd, som t.ex. 2-trådig rullsöm, 2-trådig flatlock.

- Vrid handhjulet, så att nålarna sänks.
- Stäng av maskinen ("O").
- Öppna griparluckan.
- Sätt griparlåset (tillbehör i tillbehörsasken) på övre gripare (A). För in metallarmen bakifrån in i griparögat (B).

Övre gripare kommer nu inte leda någon tråd och undre gripartråd kommer inte att fastna tack vare griparlåset.



Yläsiepparin muunnin (800DL)

Käytä yläsiepparin muunninta ("hattu") kun ompelet yhdellä siepparilangalla ompeleita kuten 2-lankainen rullapääarme, 2-lankainen laakasauma ja 2-lankainen ylliuottelu.

- Laske neulat alas kääntämällä käsipyörää.
- Kytke virta koneesta.
- Avaa etuluukku.
- Kiinnitä siepparinmuunnin yläsiepparin akselin varteen (A). Aseta metallikoukku yläsiepparin silmään (B) takaapäin.

Muunnettu yläsieppari vie nyt alasiepparilangan suoraan neulalle asti.

Blindgriber (800DL)

Blindgriberen gør det muligt at sy sømme med én gribertråd, f.eks. 2-trådet rullesøm, 2-trådet fladsøm og 2-trådet overlock.

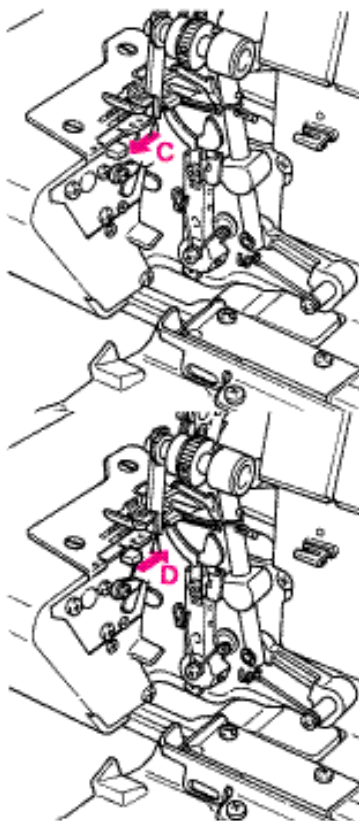
- Drej håndhjulet for at bringe nålene i nederste position.
 - Sluk maskinen. (Sæt hovedafbryderen på "O").
 - Åbn griberdækslet.
 - Sæt blindgriberen (er i tilbehørstasken) på øverste griberarm (A). Før den fine metalkrog bagfra ind i det øverste griberøje (B).
- Øverste griber bliver således en blindgriber, dvs. den fører ingen tråd, men lægger nederste gribertråd om, således at denne dækker hele stofkanten.

Overgriper konverter (800DL)

Blokkereren bruges til å sperre den øvre griperen når du skal sy sømmer hvor kun en griper-tråd bruges., som f. eks. 2-tråders rullesøm, 2-tråders flatlock 2-tråders overlock.

- Drei håndhjulet for å senke nålene.
- Skru av maskinen "O".
- Åpne griperdækslet.
- Fest blokkereren (i tilbehørvesken) til armen på øvre griper (A). Plasser metallkroken i øyet på den øvre griperen (B) bakfra.

Den øvre griperen er nå omstilt, dvs. den fører ikke lenger tråd, men omdirigerer tråden for den nedre griperen slik at sting dannes rundt kanten av stoffet.



Rullsöm

- Placera nålarna i översta läget med handhjulet.
- Vid vanlig overlock ska rullsömsspaken placeras, så att den står vid markeringen (D).
- Vid rullsöm förs spaken bakåt från syfoten till markeringen C på stygnplåten.

Rullsömsspaken är inbyggd i stygnplåten.

När rullsömsspaken dras bakåt, följer styngtungan med och tyget kan rulla sig runt nålen på stygnplåten. Resultatet blir en smal inrullad fäll, som passar till schalar, näsdukar, underkläder, aftonklänningar, mm. i tunna material.

Rullapäärmäys

- Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat ylimmässä asennossa.
 - Rullapäärmettä varten vedä valitsinvipua paininjalasta pois päin, pistolevyn merkkiin saakka (C).
 - Ylliuottelua varten työnnä vipua eteenpäin pistolevyn takimmaiseen merkkiin saakka (D).
- Koneessa on sisäänrakennettu rullapäärmäyslaite, joka kääntää kankaan reunan automaattisesti. Rullapäärmä soveltuu erityisesti ohuiden materiaalien huolteluun, esim. huivit, tabletit, røyhelöt, alusasut jne. Tuloksena on kapea kaunis päärmä.

Rullesøm

- Drej håndhjulet fremad og bring nålene i højeste position.
- Til rullesøm trækkes sømvelgeren frem til den forreste markering på stingpladen, længst væk fra trykfoden (C).
- Til overlocksying skubbes sømvelgeren hen til den bageste markering på stingpladen; nærmest trykfoden (D).

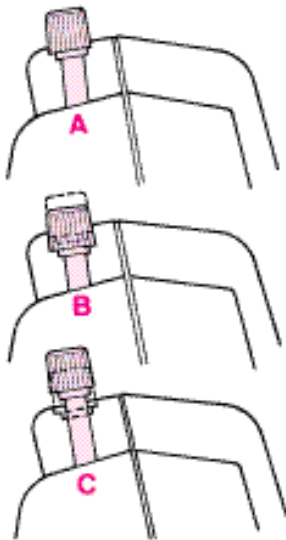
Rullesømmen er helt indbygget i maskinen.

Under syningen rulles stofkanten ind og omvikles med tråd. Med rullesøm kan man lave flotte afslutninger i fine materialer. Rullesøm er især egnet ved syning af flæser, tørklæder, undertøj, aftenkjoler, gardiner samt servietter.

Rullesøm

- Drei håndhjulet mot deg til nålene er helt oppe.
 - For rullesøm, skyver du sømvelgeren til fremste markering på stingplaten, lengst unna syfoten (C).
 - For overlock, trykker du sømvelgeren til bakerste markering på stingplaten, nærmest syfoten (D).
- Sømvelgeren for rullesøm er innebygd i maskinen. Stoffkanten vil automatisk rulles over, og danne en svært smal og fin søm eller kant. Rullesøm er den perfekte kantavslutning på alle fine stoffer, som f. eks. kveldsantrekk, undertøy, skjerf, blonder, gardiner og servietter.

Inställning och användning / Indstilling og betjening Säädöt / Justeringer og innstillinger



Syfotstryck

Syfotstrycket garanterar perfekt tygmatning. Trycket är inställt på ett medelvärde av fabriken. Inställning av syfotstryck: ratten vrids i önskad riktning.
Position för normaltryck (A)
Högre tryck för tjocka och hårda tyger, som t.ex. jeans eller täta linnetyger och för att sy på gummiband. (B)
Lättare tryck för tunna tyger som chiffon eller stickat (C).

Paininjalan puristus

Paininjalan puristus on valmistuksen yhteydessä säädetty normaalipuristukselle. Mikäli säätöä halutaan muuttaa, käänä puristuksen säätöruuvia haluamaasi suuntaan:
Ruvun asento normaalipuristuksessa (A).
Suurempi puristus: paksut ja jäykät kankaat, esim. farkkukangas, tweed ja paksu pellava (B).
Pienempi puristus: ohuet materiaalit, sifonki, batisti ja neulokset (C).

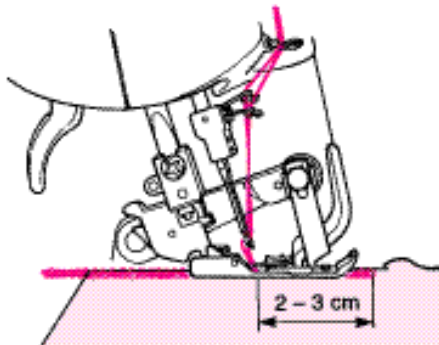
Trykfodstryk

Fra fabrikkens side er maskinen indstillet på et mellemtryk.
Er der behov for at ændre dette, gøres det ganske enkelt ved at dreje knappen i den ønskede retning: Normaltryk (A).
Højere tryk: i tykke eller stive stoffer så som jeans, tweed, faste hørstoffer (B).
Lavere tryk: i lette stoffer såsom chiffon, batist (C).

Fottrykk

Fottrykket er fra fabriken innstilt på medium.
Dersom du ønsker å justere trykket, skrur du ganske enkelt på bryteren i den retning du måtte ønske:
Posisjon for bryteren med normalt trykk (A).
Høyt tryk: for tykt eller stivt stoff som f. eks. jeans, tweed, stivt lin (B).
Lavt tryk: for lette, skjøre stoffer og strikkestoffer (C).

Inställning och användning / Praktisk syning Säädöt / Innstillinger praktisk sying



Trådbrott under sömnaden

Sy genast ut över tygkanten i tvär vinkel. Tag bort arbetet och tråd om maskinen. Om det är undre gripartråd som gått av, måste också nåltrådarna klippas av. Trä först gripartråden och sedan nåltrådarna.

Tråden knækker under syningen

Sy omgående ud over stoffet i en brat vinkel og fjern stoffet. Tråd på ny. Hvis det er nederste gribertråd, der er knækket, klippes begge nåltråde af ved nålene og tråden fjernes. Tråd først griberen, derefter nålene. Start med at sy ca. 2-3 cm fra, hvor tråden knækkede.

Lanka katkeaa ompelun aikana

Ompele kankaan reunaan terävässä kulmassa ja irrota työ. Pujota lanka uudelleen. Jos alasiepparilanka on katkenut, katkaise molemmat neulalangat neulansilmästä ja poista lanka. Pujota lanka ensin sieppariin, sitten neuloihin. Aloita ompelu noin 2-3 cm ennen langan katkeamiskohtaa.

Tråden ryker mens du syr

Avslutt sømмен øyeblikkelig og fjern arbeidet. Sett i ny tråd. Dersom tråden for nedre griper har røket, kutter du begge nåltrådene ved nålen og fjerner trådene. Sett først tråd i griperen og deretter i nålene. Begynn å sy ca. 2 – 3 cm foran avbruddet.

Språttning av søm

Klipp av slingorna med en vass sax (C). Drag i nåltrådarna (D) og stygnen går opp.

Opsprætning af søm

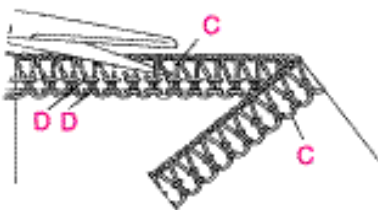
Brug altid en skarp saks, klip i løkkerne (C). Træk i nåltrådene (D) og sømnen vil løbe op.

Sauman purkaminen

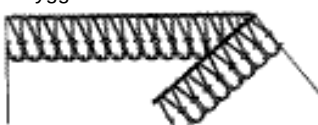
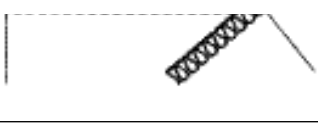
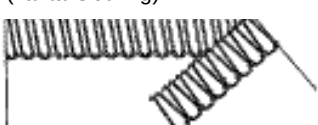
Leikkaa silmukat auki terävällä saksilla (C). Vedä neulalangasta (D), jolloin sauma purkautuu.

Ta opp sømmer

Klipp opp løkkene med hjelp av en skarp saks (C). Trekk i nåltråden (D) og stingene vil løsne.

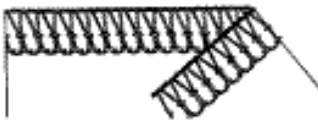


Sömöversikt

Söm	Sömbredd	Trådspanning	Grundinställning
4-trådig overlock med inbyggd säkerhetssöm 	5-7 mm höger och vänster nål	Vänster nål (gul) 3-5 Höger nål (grön) 3-5 Övre skyttel (blå) 3-5 Under skyttel (röd) 3-5	Stygnlängd: 2,5 Knivposition: 2 Differential: N-2 (elastiska tyger) 0,7-N (vävda tyger)
3-trådig superstretch (800DL) 	5-7 mm höger och vänster nål	Vänster nål (gul) 3-5 Höger nål (grön) 3-5 Under skyttel (röd) 3-5	Stygnlängd: 2,5 Knivposition: 1-2 Differential: N-2 Övre skyttellock*
3-trådig overlock 	3-5 mm höger nål 5-7 mm vänster nål	Vänster nål (gul) 3-5 eller Höger nål (grön) 3-5 Övre skyttel (blå) 3-5 Under skyttel (röd) 3-5	Stygnlängd: 2,5 Knivposition: 2 Differential: N - 1,5 (elastiska tyger) 0,7-N (vävda tyger)
3-trådig flatsöm 	3-5 mm höger nål 5-7 mm vänster nål	Vänster nål (gul) 1-2 eller Höger nål (grön) 1-2 Övre skyttel (blå) 3-5 Under skyttel (röd) 7-9	Stygnlängd: 2,5 Knivposition: 2 Differential: N
3-trådig rullfäll 	1.5 mm höger nål	Höger nål (grön) 3-5 Övre skyttel (blå) 3-5 Under skyttel (röd) 3-5	Stygnlängd: 1-1,8 Knivposition: 1-1,5 Differential: N-0,7 Sömvals ratt: rullfäll
3-trådig rullsöm 	1.5 mm höger nål	Höger nål (grön) 3-5 Övre skyttel (blå) 3-5 Under skyttel (röd) 7-9	Stygnlängd: 1-1,8 Knivposition: 1-1,5 Differential: N-0,7 Sömvals ratt: rullsöm
2-trådig overlock (800DL) (kantavslutning) 	3-5 mm höger nål 5-7 mm vänster nål	Höger nål (grön) 3-5 Övre skyttel (blå) 3-5 Under skyttel (röd) 3-5	Stygnlängd: 2,5 Knivposition: 2 Differential: N-1,5 (elastiska) N-0,7 (vävda) Övre skyttellock*
2-trådig flatlock (800DL) 	3-5 mm höger nål 5-7 mm vänster nål	Höger nål (grön) 1-2 Övre skyttel (blå) 1-2 Under skyttel (röd) 3-5	Stygnlängd: min 2,5 Knivposition: 2 Differential: N Övre skyttellock*
2-trådig rullfäll (800DL) 	1.5 mm höger nål	Höger nål (grön) 3-5 Under skyttel (röd) 3-5	Stygnlängd: 1-1,8 Knivposition: 1-1,5 Differential: N-0,7 Sömvals ratt: rullfäll Övre skyttellock*

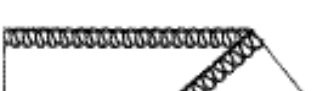
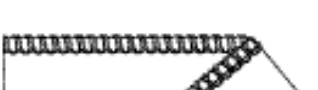
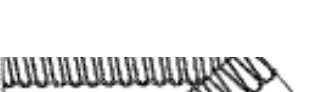
* Extra tillbehör för 700D

Oversigt over sømme

Søm	Stingbredde	Trådspænding	Grundindstillinger
4-trådet overlock med indbygget sikkerhedssøm 	5-7 mm højre og venstre nål	Venstre nål (gul) 3-5 Højre nål (grøn) 3-5 Øverste griber (blå) 3-5 Nederste griber (rød) 3-5	Stinglængde: 2,5 Skærebredde: 2 Differential: N-2 (maskevarer) 0,7-N (vævede stoffer)
3-trådet superstræksøm (800DL) 	5-7 mm højre og venstre nål	Venstre nål (gul) 3-5 Højre nål (grøn) 3-5 Nederste griber (rød) 3-5	Stinglængde: 2,5 Skærebredde: 2 Differential: N-2 Blindgriber*
3-trådet overlock 	3-5 mm højre nål 5-7 mm venstre nål	Venstre nål (gul) 3-5 Højre nål (grøn) 3-5 Øverste griber (blå) 3-5 Nederste griber (rød) 3-5	Stinglængde: 2,5 Skærebredde: 2 Differential: N-1,5 (maskevarer) 0,7-N (vævede stoffer)
3-trådet fladsøm 	3-5 mm højre nål 5-7 mm venstre nål	Venstre nål (gul) 1-2 Højre nål (grøn) 1-2 Øverste griber (blå) 3-5 Nederste griber (rød) 7-9	Stinglængde: min. 2,5 Skærebredde: 2 Differential: N
3-trådet rullesøm, smal 	1.5 mm højre nål	Højre nål (grøn) 3-5 Øverste griber (blå) 3-5 Nederste griber (rød) 3-5	Stinglængde: 1-1,8 Skærebredde: 1-1,5 Differential: N-0,7 Sømmvælger: på rullesøm
3-trådet rullesøm 	1.5 mm højre nål	Højre nål (grøn) 3-5 Øverste griber (blå) 3-5 Nederste griber (rød) 7-9	Stinglængde: 1-1,8 Skærebredde: 1-1,5 Differential: N-0,7 Sømmvælger: på rullesøm
2-trådet overlock (kastning) (800DL) 	3-5 mm højre nål 5-7 mm venstre nål	Venstre nål (gul) 3-5 Højre nål (grøn) 3-5 Nederste griber (rød) 3-5	Stinglængde: 2,5 Skærebredde: 2 Differential: N-1,5 (maskevarer) 0,7-N (vævede stoffer) Blindgriber*
2-trådet fladsøm (800DL) 	3-5 mm højre nål 5-7 mm venstre nål	Venstre nål (gul) 1-2 Højre nål (grøn) 1-2 Nederste griber (rød) 3-5	Stinglængde: min. 2,5 Skærebredde: 2 Differential: N Blindgriber*
2-trådet rullesøm (800DL) 	1.5 mm højre nål	Højre nål (gul) 3-5 Nederste griber (rød) 3-5	Stinglængde: 1-1,8 Skærebredde: 1-1,5 Differential: N-0,7 Sømmvælger: på rullesøm Blindgriber*

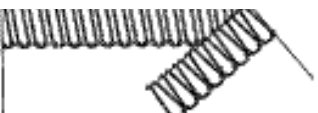
* Fås som ekstratilbehør til 700D

Ommeltaulukko

Ommel	Tikinleveys	Kireyden säädöt	Perussäädöt
	7 mm oikea ja vasen neula	Vasen neula, keltainen 3-5 Oikea neula, vihreä 3-5 Yläsieppari, sininen 3-5 Alasieppari, punainen 3-5	Tikinpituus: 2.5 Leikkuuleveys: 2 Diff.syöttö: N-2 (neuleet), N-0.7 (kudotut kankaat)
	7 mm oikea ja vasen neula	Vasen neula, keltainen 3-5 Oikea neula, vihreä 3-5 Alasieppari, punainen 3-5	Tikinpituus: 2.5 Leikkuuleveys: 2 Diff.syöttö: N-2 Yläsiepparin muunnin*
	5 mm oikea neula 7 mm vasen neula	Vasen neula, keltainen 3-5 Oikea neula, vihreä 3-5 Yläsieppari, sininen 3-5 Alasieppari, punainen 3-5	Tikinpituus: 2.5 Leikkuuleveys: 2 Diff.syöttö: N-1.5 (neuleet), N-0.7 (kudotut kankaat)
	5 mm, oikea neula 7 mm, vasen neula	Vasen neula, keltainen 1-2 Oikea neula, vihreä 1-2 Yläsieppari, sininen 3-5 Alasieppari, punainen 7-9	Tikinpituus: min. 2.5 Leikkuuleveys: 2 Diff.syöttö: N
	5 mm oikea neula	Oikea neula, vihreä 3-5 Yläsieppari, sininen 3-5 Alasieppari, punainen 3-5	Tikinpituus: 1-1.8 Leikkuuleveys: 1-1.5 Diff.syöttö: N-0.7 Ommelvalitsin: rullapäärmäys
	3 mm oikea neula	Oikea neula, vihreä 3-5 Yläsieppari, sininen 3-5 Alasieppari, punainen 7-9	Tikinpituus: 1-1.8 Leikkuuleveys: 1-1.5 Diff.syöttö: N-0.7 Valitsinvipu: Rullapäärmäys
	5 mm oikea neula 7 mm vasen neula	Vasen neula, keltainen 3-5 Oikea neula, vihreä 3-5 Alasieppari, punainen 3-5	Tikinpituus: 2.5 Leikkuuleveys: 2 Diff.syöttö: N-1.5 (neuleet) N-0.7 (kudotut kankaat) Yläsiepparin muunnin*
	5 mm oikea neula 7 mm vasen neula	Vasen neula, keltainen 1-2 Oikea neula, vihreä 1-2 Alasieppari, punainen 3-5	Tikinpituus: min.2.5 Leikkuuleveys: 2 Diff.syöttö: N Yläsiepparin muunnin*
	5 mm oikea neula	Oikea neula, vihreä 3-5 Alasieppari, punainen 3-5	Tikinpituus: 1-1.8 Leikkuuleveys: 1-1.5 Diff.syöttö: N-0.7 Valitsinvipu: Rullapäärmäys Yläsiepparin muunnin*

* Lisävarusteena malliin 700D

Sømoersikt

Søm	Stingbredde	Trådspenning	Grunninnstillinger
4-tråds overlock med innebygd sikkerhetssøm 	5-7 mm, høyre og venstre nål	Venstre nål (gul) 3-5 Høyre nål (grønn) 3-5 Øvre griper (blå) 3-5 Nedre griper (rød) 3-5	Stinglengde: 2.5 Kuttebredde: 2 Differensial: N-2 (strikkestoff) 0.7-N (vevet)
3-tråds superstretch (800DL) 	5-7 mm, høyre og venstre nål	Venstre nål (gul) 3-5 Høyre nål (grønn) 3-5 Nedre griper (rød) 3-5	Stinglengde: 2.5 Kuttebredde: 1-2 Differensial: N-2 Blokkerer for øvre griper*
3-tråds overlock 	3-5 mm høyre nål 5-7 mm venstre nål	Venstre nål (gul) 3-5 Høyre nål (grønn) 3-5 Øvre griper (blå) 3-5 Nedre griper (rød) 3-5	Stinglengde: 2.5 Kuttebredde: 2 Differensial: N-1.5 (strikkestoff) 0.7-N (vevet)
3-tråds flatsøm 	3-5 mm høyre nål 5-7 mm venstre nål	Venstre nål (gul) 1-2 Høyre nål (grønn) 1-2 Øvre griper (blå) 3-5 Nedre griper (rød) 7-9	Stinglengde: 2.5 Kuttebredde: 2 Differensial: N
3-tråds faldesøm 	1.5 mm høyre nål	Høyre nål (grønn) 3-5 Øvre griper (blå) 3-5 Nedre griper (rød) 3-5	Stinglengde: 1-1.8 Kuttebredde: 1-1.5 Differensial: N-0.7 Sømvelger: rullesøm
3 tråds rullesøm 	2-3 mm høyre nål	Høyre nål (grønn) 3-5 Øvre griper (blå) 3-5 Nedre griper (rød) 7-9	Stinglengde: 1-1.8 Kuttebredde: 1-1.5 Differensial: N-0.7 Sømvelger: rullesøm
2-tråds overlock (800DL) (kantavslutning) 	3-5 mm høyre nål 5-7 mm venstre nål	Venstre nål (gul) 3-5 Høyre nål (grønn) 3-5 Nedre griper (rød) 3-5	Stinglengde: 2.5 Kuttebredde: 2 Differensial: N-1.5 (strikkestoff) 0.7-N (vevet) Blokkerer for øvre griper*
2-tråds flatlock (800DL) 	3-5 mm høyre nål 5-7 mm venstre nål	Venstre nål (gul) 1-2 Høyre nål (grønn) 1-2 Nedre griper (rød) 3-5	Stinglengde: min. 2.5 Kuttebredde: 2 Differensial: N Blokkerer for øvre griper*
2-tråds faldesøm (800DL) 	1.5 mm høyre nål	Høyre nål (grønn) 3-5 Nedre griper (rød) 3-5	Stinglengde: 1-1.8 Kuttebredde: 1-1.5 Differensial: N-0.7 Sømvelger: rullesøm Blokkerer for øvre griper*

* Ekstraustyr for 700D

 **Varning** läs säkerhetsföreskrifterna!

 **ADVARSEL** Læs venligst sikkerhedsforskrifterne!

 **VAROITUS** Tutustu turvallisuusmääräyksiin!

 **ADVARSEL** Les sikkerhetsinnstrukser!

Utbyte av övre kniven

Den övre kniven (rörliga kniven) är tillverkad av härdad metall och behövs inte bytas ut. Skulle bladet ändå bli skadat, måste övre kniven bytas ut av en BERNINA-fackman.

Overkniv skiftes

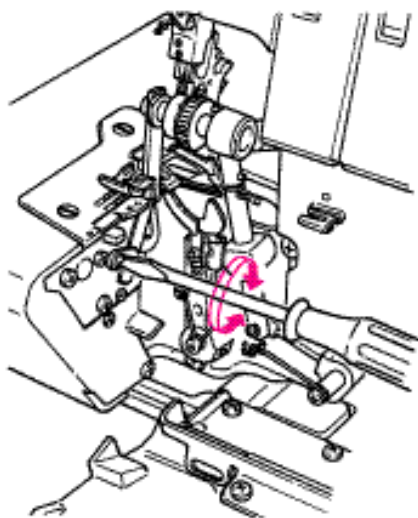
Overkniven (bevægelig kniv) er lavet af hårdmetal og skal ikke skiftes. Skulle klingen dog beskadiges, skal den skiftes af en autoriseret BERNINA-forhandler.

Yläterän vaihto

Yläterä (liikkuva terä) on valmistettu erikoisteräksestä. Mikäli terä on vahingoittunut, ota yhteyttä valtuutettuun Berninahuoltopisteeseen.

Skifte overkniv

Overkniven (bevegelig kniv) er laget av herdet metall og skal ikke skiftes. Skulle bladet allikevel bli skadet, skal det skiftes av en autorisert BERNINA-forhandler.



Stäng av maskinen och dra ur sladden. Byte av knivarna.

Skulle knivarna skadas, kan de bytas ut hos din lokala BERNINA handlare.

Træk stikket ud af stikkontakten. Udskiftning af knive:

Skulle knivene blive beskadigede, skal de udskiftes af din BERNINA-forhandler.

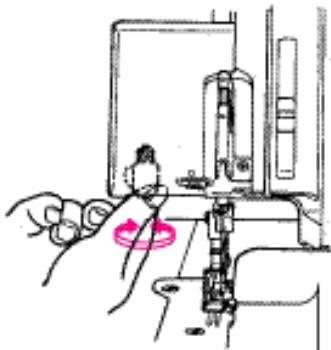
Kytke kone irti verkkovirrasta. Terien vaihto

Mikäli terät ovat vahingoittuneet, toimita koneesi valtuutettuun BERNINA-huoltoon.

Slå av maskinen. Bytte av knivene.

Skulle knivene skades, skal de skiftes av din BERNINA-forhandler.

Maintenance / Vedligeholdelse Huolto / Vedlikehold



Utbyte av glödlampa

⚠ **Stäng av maskinen (0) och dra ur sladden.**
Skruva ur lampan och sätt i en ny. Glödlamporna kan max vara på 15 Watt för maskiner på 120 V och max 10 Watt för maskiner på 220-240V. Lamporna finns hos din lokala BERNINA handlare.

Ompelulampun vaihto

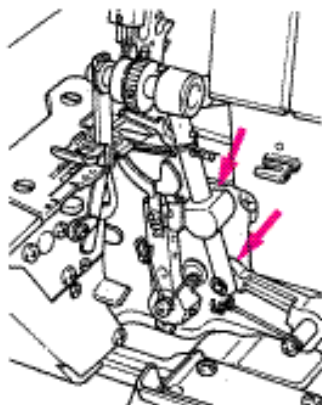
⚠ **Kytke koneen virtakatkaisiin "0"-asentoon.**
Kytke kone irti verkkovirrasta.
Kierrä lamppu irti ja korvaa uudella:
Lampun teho on 10W ja niitä voit hankkia Bernina-kauppiaalitasi.

Udskiftning af pære

⚠ **Sluk maskinen.**
(Sæt hovedafbryderen på "0").
Træk stikket ud af stikkontakten.
Skrup pæren ud og erstat den med en ny. Brug max. 15 Watt pærer til maskiner med 120V og max. 10 Watt pære til maskiner med 230/240V. Nye pærer kan købes hos din BERNINA-forhandler.

Skifte lyspære

⚠ **Skrud maskinen (hovedbryter på "0").**
Koble maskinen fra strømtilførsel.
Skrud ud lyspæren og sæt inn en ny. Lyspærene er maks. 10 watt for 220-240V maskiner. De er tilgængelige hos din lokale BERNINA-forhandler.



Rengöring och oljning

⚠ **Stäng av maskinen (0) och dra ur sladden.**
Under sömnaden samlas ludd, damm, tråd – och tygrester på maskinen. Avlägsna därför dessa rester och rengör maskinen regelbundet. Overlockmaskinen behöver sällan smörjas. Smörj bara när maskinen har använts ofta och enbart i de öppningar där markeringar finns. Läs säkerhetsföreskrifterna.

Puhdistus ja voitelu

⚠ **Kytke koneen virtakatkaisiin "0"-asentoon.**
Kytke kone irti verkkovirrasta.
Ompelun aikana kerääntyy koneeseen pölyä ja kankaan jätteitä. Puhdista kone säännöllisesti. Öljyä vain silloin tällöin nuolen osoittamat kohdat. Tutustu turvallisuusmääräyksiin.

Rensning og smøring

⚠ **Sluk maskinen.**
(Sæt hovedafbryderen på "0").
Træk stikket ud af stikkontakten.
Når man syr og skærer samler der sig støv, tråd- og stofrester i maskinen. Fjern dette regelmæssigt. Din overlocker skal sjældent smøres. Smør kun de anviste steder efter hyppig brug. Læs venligst sikkerhedsforskrifterne.

Rengjøring og smøring

⚠ **Skrud maskinen (hovedbryter på "0").**
Koble maskinen fra strømtilførsel.
Det samler seg støv og lo inne i og på maskinen under sying. Dette bør fjernes regelmessig. Din overlock maskin krever svært lite smøring. Smør kun av og til punktene som er vist. Vennligst se sikkerhetsinstruksene.

Felavhjälpning, Teknisk data

Problem	Orsak	Lösning	Seite
Maskinen syr inte:	Huvudströmbrytaren är inte på. Maskinen är inte ikopplad	Sätt på maskinen, huvudströmbrytare på I. Sätt i kontakten i huvuduttaget.	11 9
Tyget matas inte:	Differentialframmatningen är inte rätt inställd. Syfotstryck är för lågt. Övre/undre kniv är trubbig eller sitter inte rätt.	Kontrollera differentialframmatningens inställning. Höj syfotstrycket. Byt övre/undre kniv.	24 27 32
Tråden går av:	Trådspänningen är för hård till vald tråd. Maskinen är inte rätt trådd. Nålarna är inte riktigt insatta. Fel nålar.	Minska trådspänningen. Kontrollera trådningen. För upp nålarna så långt det går i nålhållaren, den släta sidan skall vara vänd bakåt. Endast nålar från system 130/705H.	22 16~20 14 14
Nålarna går av:	Nålarna är böjda, uddstötta eller spetsen är skadad. Nålarna är inte riktigt insatta. Tyget drogs under sömnaden.	Sätt i nya nålar. För upp nålarna så långt det går i nålhållaren, den släta sidan skall vara vänd bakåt. För tyget lätt med båda händerna.	14 14 14
Utelämnade stygn:	Nålarna är böjda eller trubbiga. Fel nålar. För lågt syfotstryck.	Sätt in nya nålar. Endast nålar från system 130/705H. Sänk syfotstrycket.	14 14 27
Felaktig stygnbild:	Tråden ligger inte riktigt mellan trådspänningsbrickorna. Tråden har trasslat sig. Fel trådd.	Kontrollera att trådarna ligger rätt mellan trådspänningsbrickorna. Kontrollera trådningen på varje tråd. Kontrollera trådningen på varje tråd.	15 16~20 16~20
Tyget böljar sig under sömnaden (stickat materail):	Tyget har dragits under sömnaden. Syfotstrycket är för högt. Differentialframmatningen är inte rätt inställd.	För tyget lätt med båda händerna. Minska syfotstrycket. Ställ in differentialframmatningen mellan N och 2.	27 22 24
Tyget drar ihop sig (rynlig söm):	Nåltrådspänningen är för hög. Differentialframmatningen är inte rätt inställd.	Lossa nåltrådspänningen. Ställ in differentialframmatningen mellan 0,7 och N.	23 24
Tygekanten rullar sig:	För mycket tyg för ett stygn. Trådspänningen är för hög.	Minska sömbredden. Minska trådspänningen.	26 23

Sömöversikt:	2 nålar 2 gripare: 4-trådig overlock med integrerad säkerhetssöm 1 nål 2 gripare : 3-trådig overlock, flatlock, rullsöm 1 nål 1 gripare : 2-trådig overlock, flatlock, rullsöm 2 nålar 1 gripare: 3-trådig superstretch	
Nålssystem:	130/705H	
Stygnbredd:	800DL 3-5mm: (2/3 trådig overlock) 5-7mm: (4-trådig overlock, 3-trådig super-stretch)	700D 3-5mm: (3 trådig overlock) 5-7mm: (4 trådig overlock)
Stygnlängd:	1-4mm	
Differentialframmatare:	Rynkeffekt N-2 Elastisk effekt 0.7-N	
Syfotsspak:	5mm	
Handhjul:	Rullar framåt, som på en hushållsymaskin.	
Syhastighet:	Max. 1500 stygn/min.	
Vikt:	7 kg	
Mått:	315(L) X 290 (B) X 290 (H)	
Fotpedal:	Modell Nr. YC-482 (USA, Canada) YC-483N (220-240V)	

Rätt till ändringar i produktutförandet för införande av tekniska förbättringar förbehålles.

Fejlsøgningsskema, Tekniske data

Problem	Årsag	Løsning	Side
Maskinen syr ikke	Hovedafbryderen er ikke tændt. Stikket er ikke sat i i stikkontakten.	Tænd maskinen (hovedafbryder på "I"). Sæt stikket i stikkontakten.	11 9
Stoffet transporteres	Differentialtransporten er indstillet forkert.	Check indstillingen af differentialtransporten.	24
ikke regelmæssigt	Trykfodstrykket er for lavt. Under- eller overkniv er for sløv eller Ikke placeret rigtigt.	Justér trykfodstrykket. Udskift over- eller underkniv.	27 32
Tråden knækker	Trådspændingen er for stram til den anvendte tråd. Maskinen er trådet forkert. Nålene er sat forkert i. Brugt forkerte nåle.	Reducér trådspændingen. Check trådningsforløbet. Sæt nålen helt op i nåleholderen, med den flade side bagud. Brug nålesystem 130/705H.	22 16~20 14 14
Nålene knækker	Nålene er bøje eller stump, spidserne er beskadigede. Nålene er sat forkert i. Stoffet blev trukket under syningen.	Udskift nålene. Sæt nålene helt op i nåleholderen, med den flade side bagud. Stoffet skal føres let med begge hænder.	14 14 14
Sting springes over	Nålene er bøje eller stump. Brugt forkerte nåle. Trykfodstrykket er for lavt.	Udskift nålene. Brug nålesystem 130/705H. Forhøj trykfodstrykket.	14 14 27
Dårlig stingdannelse	Trådene ligger ikke rigtigt mellem spændingsskiverne. Tråden sidder fast. Maskinen er trådet forkert.	Kontrollér om tråden ligger korrekt mellem spændingsskiverne. Løft trykfoden, træk i trådene, kontrollér trådningsforløbet. Sænk trykfoden. Check trådningsforløbet for hver tråd.	15 16~20 12 16~20
Sømmen bøjer, især ved syning af maskevarer	Stoffet blev trukket under syningen. Trykfodstrykket er for stramt. Differentialtransporten er indstillet forkert.	Stoffet skal føres blidt. Reducér trykfodstrykket. Sæt differentialtransporten mellem N og 2.	27 24
Sømmen trækker sig sammen	For stram nåletrådspænding. Differentialtransporten er indstillet forkert.	Reducér nåletrådspændingen. Sæt differentialtransporten mellem 0.7 og N.	22 24
Sømkanten ruller	Der er for meget stof i sømmen. For stram trådspænding.	Reducér skærebredden. Reducér trådspændingen.	23 22

Sømvalg	2 nåle, 2 gribere: 4-trådet overlock med indbygget sikkerhedssøm 1 nål, 2 gribere: 3-trådet overlock, fladsøm, rullesøm 1 nål, 1 griber: 2-trådet overlock, fladsøm, rullesøm (800DL) 2 nåle, 1 griber: 3-trådet superstræksøm (800DL)	
Nålesystem	130/705H	
Skære-/sømbredde	800DL 3-5 mm (2/3-trådet overlock) 5-7 mm (4-trådet overlock, 3-trådet superstræksøm)	700D 3-5 mm (3-trådet overlock) 5-7 mm (4-trådet overlock)
Stinglængde	1-4 mm	
Differentialtransport	Ingen bølger i maskevarer: N-2 Ingen rynker: 0.7 - N	
Trykfodsløft	5 mm	
Håndhjul	Drejer fremad	
Sy hastighed	Op til 1500 sting pr. minut	
Vægt	7kg	
Mål	315(B) X 290(D) X 290(H) mm	
Igangsætter model nr.	YC-482 (kun USA og Canada) YC-483N (220-240V)	

I takt med udviklingen af tekniske fremskridt forbeholder vi os ret til ændringer.

Häiriöt ja niiden poistaminen, Tekniset tiedot

Häiriö\tab	Syy	Ratkaisu	Sivu
Kone ei ompele	Virtakatkaisin ei ole päällä. Konetta ei ole kytketty verkkovirtaan.	Kytke virtakatkaisin päälle. 11 Kytke kone verkkovirtaan. 9	
Kangas ei syöty	Differentiaalisyöttö on säädetty väärin. Paininjalan puristus ei ole riittävä. Ala- tai yläterä on tylsä tai väärin asennettu.	Tarkista differentiaalisyöttö. 24 Säädä puristus 27 Vaihda ylä- tai alaterä. 32	
Lanka katkeaa	Liian suuri langankireys käytettävään lankaan nähden. Lanka on pujotettu väärin. Neulat on kiinnitetty väärin. Väärän tyyppiset neulat.	Löysennä langankireyttä\tab 22 Tarkista langanpujotusväylät 16~20 Aseta neula oikein pidikkeeseen litteä puoli taaksepäin 14 Käytä 130/705 H-neuloja 14	
Neulat katkeavat	Neula on taipunut, tylsä tai vahingoittunut. Neulat on kiinnitetty väärin.	Vaihda neulat 14 Aseta neula oikein pidikkeeseen litteä puoli taaksepäin 14	
Hyppytikit	Taipuneet tai tylsät neulat. Neulat eivät sovi koneeseen. Paininjalan puristus liian alhainen.	Vaihda neulat 14 Käytä 130/705 H-neuloja 14 Lisää paininjalan puristusta 27	
Huono tikiinmuodostus	Lanka kulkee väärin kiristimissä. Lanka on takertunut. Lanka on pujotettu väärin.	Nosta paininjalka ja vedä langasta. 15 Tarkista langanpujotusväylät 16~20 Tarkista langanpujotusväylät 16~20	
Sauma aaltoilee	Kangasta on vedetty ompelun aikana. (erityisesti neuleet) Paininjalan puristus liian suuri. Differentiaalisyöttö on säädetty väärin.	Ohjaa kangasta kevyesti 27 Pienennä paininjalan puristusta 22 Säädä differentiaalisyöttö N-2 24	
Sauma kiristää	Lanka on liian kireällä. Differentiaalisyöttö on säädetty väärin.	Löysennä langankireyttä\tab 23 Säädä differentiaalisyöttö 0,7-N 24	
Kankaan reuna kääntyy	Liian suuri leikkuuleveys. Lanka on liian kireällä.	Pienennä leikkuuleveyttä\tab 26 Löysennä langankireyttä\tab 23	

Ompeleet:	2 neulaa, 2 siepparia: 4-lankainen yliluottelu varmuustikillä 1 neula, 2 siepparia: 3-lankainen yliluottelu, laakasauma, kapea sauma, rullapäärme 1 neula, 1 sieppari: 2-lankainen yliluottelu, laakasauma, rullapäärme (800DL) 2 neulaa, 1 sieppari: 3-lankainen joustava sauma (800DL)	
Neulajärjestelmä:	130/705H	
Tikinleveys:	800DL 3-7 mm (2/3-lankainen yliluottelu) 5-7 mm (4-lankainen yliluottelu, 3-lankainen joustava sauma)	700D 3-5 mm (3-lankainen yliluottelu) 5-7 mm (4-lankainen yliluottelu)
Tikinpituus:	1-4 mm	
Differentiaalisyöttö :	Aaltoilemattomat saumat neuloksissa N-2 Kiristämättömät saumat 0,7-N	
Paininjalan nostokorkeus:	5 mm	
Käsipyörän pyörimäsuunta:	eteenpäin	
Ompelunopeus:	max. 1500 pistoa/min.	
Paino:	7.0 kg	
Mitat:	315 x 290 x 290	
Jalkasäädin:	YC-483N	

Pidätämme oikeuden teknisiin muutoksiin.

Problemløser, Tekniske data

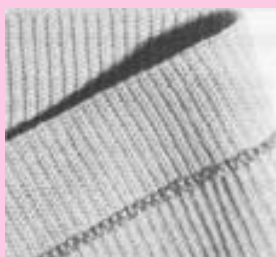
Problem	Årsak	Løsning	Side
Maskinen syr ikke	Hovedbryteren er ikke på. Stikkkontakten er ikke satt i.	Skru på maskinen. (Hovedbryter på "1") Sett stikkkontakten i hoved kontakten	11 9
Stoffet føres ikke	Differensialen er feilinnstilt. Fottrykket er for lavt. Over- eller underkniven er sløv eller i gal stilling	Kontroller innstillingen for differensialen Juster fottrykket Skift over- eller underkniv	24 27 32
Tråden ryker	Trådspenningen er for stram for trådtypen. Nålene er satt i på feil måte.	Reduser trådspenningen Plasser nålene helt inn i nålholderen med den flate siden bakover.	22 16-20
	Det er brukt gale nåler	Sett i nye nåler: 130/705H	14
Nålene brekker	Nålene er bøyd eller butte, spissene er ødelagte. Nålene er satt inn på feil måte.	Sett i nye nåler Plasser nålene helt inn i nålholderen med den flate siden bakover.	14 14
Hopper over sting	Nålene er bøyd eller butte. Det er brukt gale nåler. Syfottrykket er for lavt.	Sett i nye nåler Bruk nålssystem 130/705H Øk syfottrykket	14 14 27
Dårlig sømdannelse	Trådene ligger ikke riktig mellom trådspenningsskivene. Tråden sitter fast Maskinen er feil tredd.	Hev syfoten og trekk i tråden. Kontroller trådbanen for hver tråd Kontroller trådbanen for hver tråd	15 16-20 16-20
Sømmene strammer	Stoffet ble trukket i under syng. Fottrykket er for høyt. Differensialtransporten er feilinnstilt.	Før stoffet forsiktig Reduser fottrykket Juster differensialtransporten til N-2	27 22 24
Sømmene rakner	Trådspenningen for nåltråden er for stram. Differensialtransporten er feilinnstilt.	Reduser spenningen for nåltråden. Juster differensialtransporten til 0.7-N	23 24
Stoffkantene krøller seg	For mye stoff i sømmen. Trådspenningen er for stram.	Reduser kuttebredden. Reduser trådspenningen	26 23

Stingvalg	2 nåler, 2 gripere: 4-tråders overlock med innebygd sikkerhetssøm 1 nål, 2 gripere: 3-tråders overlock, flatlock, smal overlock, rullesøm 1 nål, 1 griper: 2-tråders overlock, flatlock, rullesøm (800DL) 2 nåler, 1 griper: 3-tråders super stretch (800DL)	
Nålssystem	130/705H	
Sømbredde	800DL 3-5 mm (2/3-tråders overlock) 5-7 mm (4-tråders overlock, 3-tråders super stretch)	700D 3-5 mm (3-tråders overlock) 5-7 mm (4-tråders overlock)
Stinglengde	1-4 mm	
Differensialtransport	Ingen stramming eller bølger av strikke stoffer N-2 Ingen rakning 0.7-N	
Trykkfotløft	5 mm	
Håndhjul	dreies forover	
Sy hastighet	inntil 1500 s.p.m.	
Vekt	7 kg	
Størrelse	315(W) x 290(D) x 290(H) mm	
Pedaldmodell nr.	YC-482 (kun USA og Canada) YC-484N (220-240V)	

Vi forbeholder oss retten til å utføre endringer til interesse for teknisk framgang.

Extra tillbehör / Ekstratilbehør Lisätarvikkeet / Tilgjengelig tilleggsutstyr

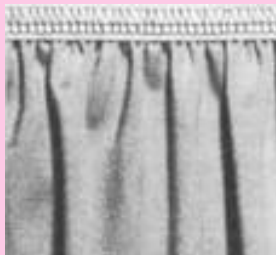
Fållningssyfot
Blindstingsfod
Piilo-ommeljalka
Blindstingsfot



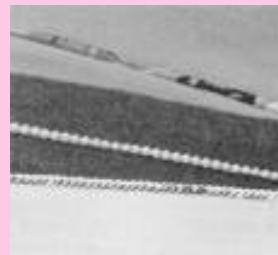
Syfot för bandpåsyning
Snorpåsyningsfod
Koho-ommeljalka
Snorpåsyingsfot



Gummibandssyfot
Elastikfod
Kuminauhajalka
Elastikkfot



Pärl och paljettfot
Multifunktionsfod
Monitoimijalka
Multi fot for påsyng av
paljetter



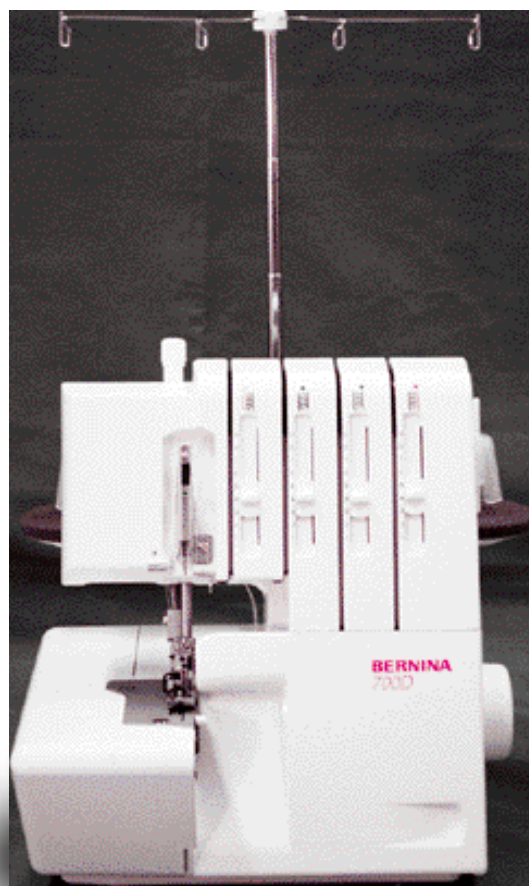
Lås för över gripare. Extra tillbehör för 700D.
Blindgriber. Ekstratilbehør til 700D.
Yläsiepparin muunnin. lisävarusteena malliin 700D.
Konverter. Ekstrautstyr for 700D.



BERNINA®

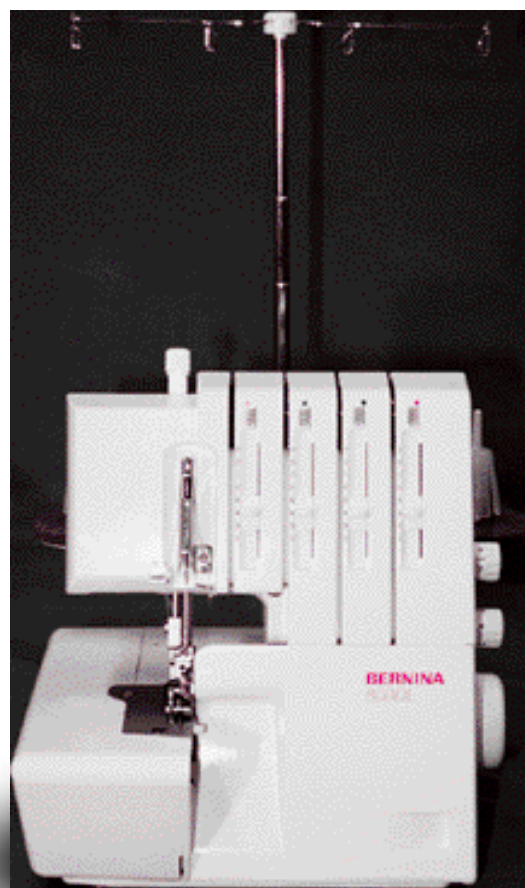
Overlocker / Saumuri

**Bruksanvisning
Käyttöohjekirja**



BERNINA®
700D

**Brugsanvisning
Bruksanvisning**



BERNINA®
800DL